

**Владимир МАЯКОВСКИЙ**

**ВЛАДИМИР ИЛЬИЧ  
ЛЕНИН**

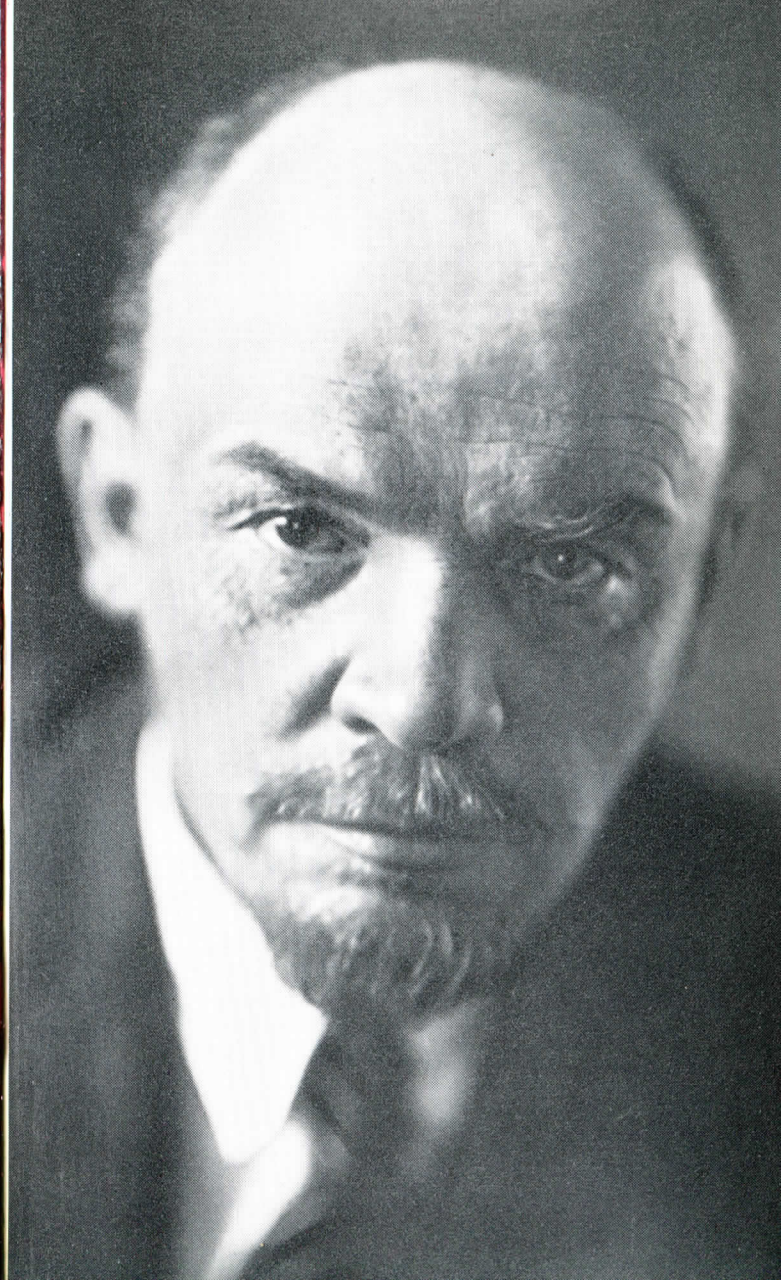
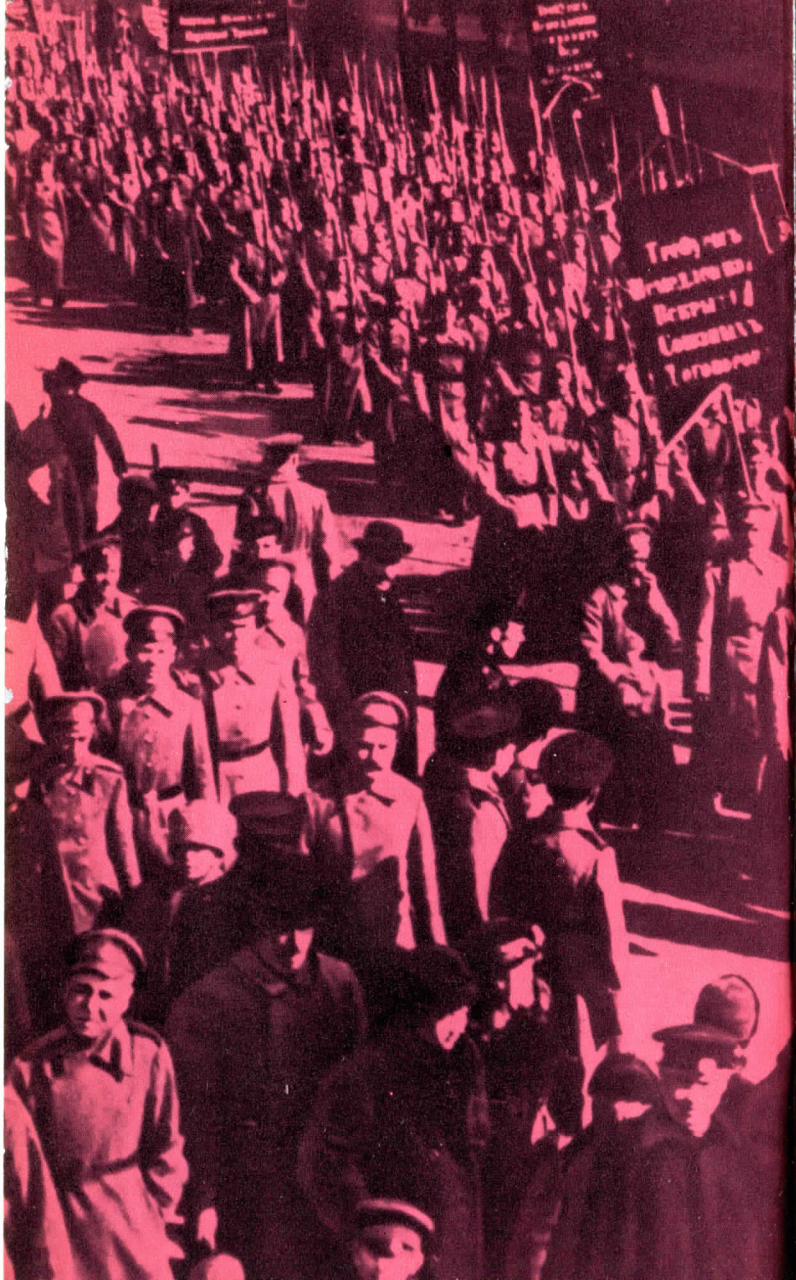
Издательство Прогресс  
Москва

**Vladimir MAYAKOVSKY**

**VLADIMIR ILYICH  
LENIN**

**Progress Publishers  
Moscow**





**Российской  
коммунистической партии  
посвящаю**

**To the Russian  
Communist Party  
I dedicate this poem**

ВРЕМЯ —  
                  начинаю  
                                про Ленина рассказ.  
Но не потому,  
                  что горя  
                                нету более.  
время  
                  потому,  
                                что резкая тоска  
стала ясною  
                                осознанною болью.  
Время,  
                  снова  
                                ленинские лозунги развихрь.  
Нам ли  
                  растекаться  
                                слёзной лужею, —  
Ленин  
                  и теперь  
                                живее всех живых.  
Наше знание —  
                  сила  
                                и оружие.

## THE TIME HAS COME.

                                I begin  
  the story of Lenin.  
Not  
                  because the grief  
                                is on the wane,  
but because  
                                the bitter anguish  
  of that moment  
has become  
                                a clear-cut,  
  weighed and fathomed pain.  
Time,  
                  speed on,  
                                spread Lenin's slogans in your whirl!  
Not for us  
                                to drown in tears  
  whatever happens.  
There's no one  
                                more alive  
  than Lenin in the world,  
our strength,  
                                our wisdom,  
  surest of our weapons.

люди — лодки.

Хотя и на суше.

Проживёшь

своё

пока,

много всяких

грязных ракушек

налипает

нам

на бока.

А потом,

пробивши

бурю разозлённую,

сядешь,

чтобы солнца близ,

и счищаешь

водорослей

бороду зелёную

и медуз малиновую слизь.

Я

себя

под Лениным чищу,

чтобы плыть

в революцию дальше.

## PEOPLE

are boats,

although on land.

While life

is being roughed

all species

of trash

from the rocks and sand

stick

to the sides of our craft.

But then,

having broken

through the storm's mad froth,

one sits

in the sun

for a time

and cleans off

the tousled seaweed growth

and oozy

jellyfish slime.

I

go to Lenin

to clean off mine

to sail on

with the revolution.

Я боюсь  
     этих строчек тыщи,  
 как мальчишкой  
     боишься фальши.  
 Рассияют головою венчик,  
 я тревожусь,  
     не закрыли чтоб  
 настоящий,  
     мудрый,  
             человечий  
 ленинский  
     огромный лоб.  
 Я боюсь,  
     чтоб шествия  
             и мавзолей,  
 поклонений  
     установленный статут  
 не залили б  
     приторным елеем  
 ленинскую  
     простоту.  
 За него дрожу,  
     как за зеницу глаза,  
 чтоб конфетной  
     не был  
             красотой оболган.

I fear  
     these eulogies  
             line upon line  
 like a boy  
     fears falsehood and delusion.  
 They'll rig up an aura  
             round any head;  
 the very idea—  
     I abhor it,  
 that such a halo  
             poetry-bred  
 should hide  
     Lenin's real,  
             huge,  
             human forehead.  
 I'm anxious that rituals,  
             mausoleums  
                     and processions,  
 the honeyed incense  
             of homage and publicity  
 shouldn't  
     obscure  
     Lenin's essential  
 simplicity.  
 I shudder  
     as I would  
             if condemned to die  
 lest Lenin  
     be falsified  
             by tinsel beauty.



Голосует сердце —  
я писать обязан  
по мандату долга.



Вся Москва.  
Промёрзшая земля  
дрожит от гуда.  
Над кострами  
обмороженные с ночи.  
Что он сделал!  
Кто он  
и откуда!  
Почему  
ему  
такая почеть!  
Слово за словом  
из памяти таская,  
не скажу  
ни одному —  
на место сядь.  
Как бедна  
у мира  
слова мастерская!  
Подходящее  
откуда взять!  
У нас  
семь дней,  
у нас  
часов — двенадцать.  
Не прожить  
себя длинней.

Write!—  
votes my heart,  
commissioned by  
the mandate  
of duty.



All Moscow's  
frozen through,  
yet the earth quakes with emotion.  
Frostbite  
drives its victims  
to the fires.  
Who is he?  
Where from?  
Why this commotion!  
Why such honours  
when a man expires!  
Dragging word by word  
from memory's coffers  
won't suit either me  
or you who read.  
Yet what a meagre choice  
the language-workshop offers!  
Where to get  
the very words we need!  
We've  
seven days  
to spend,  
twelve hours  
for diverse uses.  
Life must begin—  
and end.

Смерть  
     не умеет извиняться.  
 Если ж  
     с часами плохо,  
 мала  
     календарная мера,  
 мы говорим —  
     «эпоха»,  
 мы говорим —  
     «эра».  
 Мы  
     спим  
     ночь.  
 Днём  
     совершаем поступки.  
 Любим  
     свою толочь  
 воду  
     в своей ступке.  
 А если  
     за всех смог  
 направлять  
     потоки явлений,  
 мы говорим —  
     «пророк»,  
 мы говорим —  
     «гений».

Death won't accept  
     excuses.  
 But if  
     it's no more  
     a matter of hours,  
 If the calendar measure  
     falls short,  
 "Epoch"  
     is a usual  
     comment of ours,  
 "Era" or something  
     of the sort.  
 We  
     sleep  
     at night,  
 busy  
     around  
     by day,  
 each grinds his water  
     in his own pet mortar  
 and so  
     fritters life away.  
 But if,  
     single-handed,  
     somebody can  
 turn the tide  
     to everyone's profit  
 we utter  
     something  
     like "Superman",  
 "Genius"  
     or "Prophet".

У нас  
     претензий нет, —  
 не зовут —  
     мы и не лезем;  
 нравимся  
     своей жене,  
 и то  
     довольны донёльзя.  
 Если ж,  
     телом и духом слит,  
 прёт  
     на нас непохожий,  
 шпилим —  
     «царственный вид»,  
 удивляемся —  
     «дар божий».  
 Скажут так, —  
     и вышло  
         ни умно, ни глупо.  
 Повисят слова  
     и уплывут, как дымы.  
 Ничего  
     не выколупишь  
         из таких скорлупок.  
 Ни рукам  
     ни голове не ощутимы.  
 Как же  
     Ленина  
         таким аршином мерить!  
 Ведь глазами  
     видел  
         каждый всяк —

We  
     don't ask much of life,  
 won't budge an inch  
         unless required,  
 to please  
         the wife  
 is the utmost  
         to which we'll aspire.  
 But if,  
         monolithic  
         in body and soul,  
 someone  
         unlike us  
         emerges,  
 we discover  
         a god-like aureole  
 or appendages  
         equally gorgeous.  
 Tags and tassels  
         laid out on shelves,  
 neither silly  
         nor smart—  
         no weightier than smoke.  
 Go  
     scrape meaning  
         out of such shells—  
 empty as eggs  
         without white or yolk.  
 How, then, apply  
         such yardsticks to Lenin  
 when anyone could see  
         with his very own eyes:

«эра» эта  
                   проходила в двери,  
 даже  
                   головой  
                   не задевая о косяк.  
 Неужели  
                   про Ленина тоже:  
 «вождь  
                   милостью божьей»!  
 Если б  
                   был он  
                   царствен и божествен,  
 я б  
                   от ярости  
                   себя не поберёг,  
 я бы  
                   стал бы  
                   в перекоре шествий,  
 поклонениям  
                   и толпам поперёк.  
 я б  
                   нашёл  
                   слова  
                   проклятья громоустого,  
 и пока  
                   растоптан  
                   я  
                   и выкрик мой,  
 я бросал бы  
                   в небо  
                   богохульства,

that "era"  
                   cleared doorways  
                   without even bending,  
 wore jackets  
                   no bigger  
                   than average size.  
 Should Lenin, too,  
                   be hailed by the nation  
 as "Leader  
                   by Divine Designation"?  
 Had he  
                   been kingly or godly indeed  
 I'd never spare myself,  
                   on protest bent;  
 I'd raise a clamour  
                   in hall and street  
 against the crowds,  
                   speeches,  
                   processions  
                   and laments.  
 I'd find  
                   the words  
                   for a thundering condemnation,  
 and while  
                   I'd be trampled on,  
                   I and my cries,  
 I'd bomb  
                   the Kremlin  
                   with demands  
                   for resignation,



по Кремлю бы  
                     бомбами  
                                 метал:  
   до л о й!

Но тверды  
                     шаги Дзержинского  
                                 у гроба.

Нынче бы  
                     могла  
                                 с постов сойти Чека.

Сквозь миллионы глаз,  
                                 и у меня  
   сквозь оба,  
 лишь сосульки слёз,  
                                 примёрзшие  
   к щекам.

Богу  
                     почести казённые  
                                 не новость.

Нет!  
                     Сегодня  
                                 настоящей болью  
   сердце холодей.

Мы  
                     хороним  
                                 самого земного  
 изо всех  
                     прошедших  
                                 по земле людей.

Он земной,  
                     но не из тех,  
                                 кто глазом

hurling  
                     blasphemy  
                                 into the skies.

But calm  
                     by the coffin  
                                 Dzerzhinsky!  
   appears.

Today  
                     he could easily  
                                 dismiss  
   the guard.

In millions of eyes  
                                 shines nothing  
   but tears,  
 not running down cheeks,  
                                 but frozen hard.

Your divinity's decease  
                                 won't rouse a mote of feeling.

No!  
                     Today  
                                 real pain  
   chills every heart.

We're burying  
                     the earthliest  
                                 of beings  
 that ever came to play  
                                 an earthly part.

Earthly, yes;  
                     but not the grovelling kind

упирается  
         в своё корыто.  
 Землю  
         всю  
         охватывая разом,  
 видел  
         то,  
         что временем закрыто.  
 Он, как вы  
         и я,  
         совсем такой же,  
 только,  
         может быть,  
         у самых глаз  
 мысли  
         больше нашего  
         морщият кожей,  
 да насмешливей  
         и твёрже губы,  
         чем у нас.  
 Не сатрапия твёрдость,  
         триумфаторской коляской  
 мнущая  
         тебя,  
         подёргивая вожжи.  
 Он  
         к товарищу  
         милел  
         людскою лаской.  
 Он  
         к врагу  
         вставал  
         железа твёрже.

who'll never peer  
         beyond the precincts of their sty.  
 He took in  
         all the planet  
         at a time,  
 saw things  
         out of reach  
         for the common eye.  
 Though like you and I  
         in every detail,  
 his forehead rose  
         a taller,  
         steeper tower;  
 the thought-dug wrinkles  
         round the eyes  
         went deeper,  
 the lips looked firmer,  
         more ironical  
         than ours.  
 Not the satrap's firmness  
         that'll grind us,  
 tightening the reins,  
         beneath a triumph-chariot's wheel.  
 With friends  
         he'd be  
         the very soul of kindness,  
 with enemies  
         as hard  
         as any steel.

Знал он  
                   слабости,  
                   знакомые у нас,  
 как и мы,  
                   перемогал болезни.  
 Скажем,  
                   мне бильярд —  
                   отращиваю глаз,  
 шахматы ему —  
                   они вождам  
                   полезней.  
 И от шахмат  
                   перейдя  
                   к врагу натурой,  
 в люди  
                   выведа  
                   вчераших пешек строй,  
 становил  
                   рабочей — человеческой диктатурой  
 над тюремной  
                   капиталовой турой.  
 И ему  
                   и нам  
                   одно и то же дорого.  
 Отчего ж,  
                   стоящий  
                   от него поодаль,  
 я бы  
                   жизнь свою,  
                   глупея от восторга,  
 за одно б  
                   его дыханье  
                   отдал!!

He, too,  
                   had illnesses  
                   and weaknesses  
                   to fight  
 and hobbies  
                   just the same as we have,  
                   reader.  
 For me it's billiards, say,  
                   to whet the sight;  
 for him it's chess—  
                   more useful  
                   for a leader.  
 And turning  
                   face about  
                   from chess  
                   to living foes,  
 yesterday's dumb pawns  
                   he led  
                   to a war of classes  
 until a human,  
                   working-class dictatorship  
                   arose  
 to checkmate Capital  
                   and crush its prison-castle.  
 We and he  
                   had the same ideals to cherish.  
 Then why is it,  
                   no kin of his,  
                   I'd welcome death,  
 crazy with delight,  
                   would gladly perish  
 so that he might draw  
                   a single breath!

Да не я один!  
                     Да что я  
                                 лучше, что ли!!  
 Даже не позвать,  
                     раскрыть бы только рот —  
 кто из вас  
                     из сёл,  
                                 из кожи вон,  
   из штолен  
 не шагнёт вперёд!!  
 В качке —  
                     будто бы хватил  
   вина и горя лишку —  
 инстинктивно  
                     хоронюсь  
                                 трамвайной сети.  
 Кто  
                     сейчас  
                                 оплакал бы  
   мою смертишку  
 в трауре  
                     вот этой  
                                 безграничной смерти!  
 Со знамёнами идут,  
                     и так.  
                                 Похоже —  
 стала  
                     вновь  
                                 Россия кочевой.  
 И Колонный зал  
                     дрожит,  
                                 насквозь прохожен.  
 Почему!

And not I alone.  
                     Who says I'm better than the rest!  
 Not a single soul of us,  
                     I reckon,  
 in all the mines  
                     and mills  
                                 from East  
   to West  
 would hesitate  
                     to do the same  
                                 at the slightest beckon.  
 Instinctively,  
                     I shrink  
                                 from tram-rails  
   to quiet corners,  
 giddy  
                     as a drunk  
                                 who sees the lees.  
 Who would mind  
                     my puny death  
                                 among these mourners  
 lamenting  
                     the enormousness  
                                 of his decease!  
 With banners  
                     and without,  
                                 they come,  
   as if all Russia  
 had again  
                     turned nomad for a while.  
 The House of Unions<sup>2</sup>  
                     trembles with their motion.  
 What can be the reason?



Зачем  
 и отчего!  
 Телеграф  
 охрип  
 от траурного гуда.  
 Слёзы снега  
 с флажных  
 покрасневших век.  
 Что он сделал,  
 кто он  
 и откуда —  
 этот  
 самый человечный человек!



Коротка  
 и до последних мгновений  
 нам  
 известна  
 жизнь Ульянова.  
 Но долгую жизнь  
 товарища Ленина  
 надо писать  
 и описывать заново.  
 Далеко давным,  
 годов за двести,  
 первые  
 про Ленина  
 восходят вести.  
 Слышите —  
 железный  
 и лужёный,

Wherefore!  
 Why!  
 Snow-tears  
 from the flags' red eyelids  
 run.  
 The telegraph's gone hoarse  
 with humming mournful rumours.  
 Who is he!  
 Where from!  
 What has he done,  
 this man,  
 the most humane  
 of all us humans!



Ulyanov's short life  
 is well known  
 to men in  
 every country  
 among every race.  
 But the longer biography  
 of Comrade Lenin  
 has still  
 to be written,  
 rewritten  
 and retraced.  
 Far,  
 far back,  
 two hundred years or so,  
 the earliest beginnings  
 of Lenin go.  
 Hear those brazen,  
 peremptory tones

прорезая  
         древние века, —  
 голос  
         прадеда  
                 Бромлея и Гужона —  
 первого паровика!  
 Капитал  
         его величество,  
                 некоронованный,  
                         невенчанный.  
 объявляет  
         покорённой  
                 силу деревенщины.  
 Город грабил,  
         грёб,  
                 грабастал,  
 глыбил  
         пуза касс,  
 а у станков  
         худой и горбастый  
 встал  
         рабочий класс.  
 И уже  
         грозил,  
                 взвивая трубы за небо:  
 — Нами  
         к золоту  
                 пути мостите.  
 Мы родим,  
         пошлём,  
                 придёт когда-нибудь  
 человек,  
         борец,

with their century-piercing motif!  
 It's the grandfather  
         of Bromley's and Goujon's,<sup>3</sup>  
 the first  
         steam locomotive.  
 Capital,  
         His Majesty,  
                 uncrowned,  
                         as yet unknown,  
 declares  
         the gentry's power  
                 overthrown.  
 The city pillaged,  
         plundered,  
                 pumped  
 gold  
         into the bellies  
                 of banks,  
 while at the workbenches,  
         lean and humped,  
 the working class  
         closed ranks.  
 And already threatened,  
         rearing smokestacks  
                 to the sky,  
 "Pave your way with us  
         to fortunes,  
                 grip us tighter!  
 But remember:  
         he is coming,  
                 he is nigh,  
 the Man,  
         the Champion,

каратель,  
 мститель! —  
 И уже  
 смешались  
 облака и дымы,  
 будто  
 рядовые  
 одного полка.  
 Небеса  
 становятся двойными,  
 дымы  
 забивают облака.  
 Товары  
 растут,  
 меж нищими высясь.  
 Директор,  
 лысый чёрт,  
 пощёлкал счётами,  
 буркнул:  
 «кризис!»  
 и вывесил слово  
 «расчёт».  
 Крапило  
 сласти  
 мушиное сеево  
 хлеба  
 зерном  
 в элеваторах портятся,  
 а под витринами  
 всех Елисеевых,  
 живот подведя,  
 плелась безработица.

the Avenger,  
 the Fighter!"  
 And already  
 smoke and clouds  
 get mixed together  
 as when mutineers  
 turn orderly detachments  
 into crowds,  
 until  
 the tokens of a storm  
 begin to gather—  
 the sky brews trouble—  
 ugly smoke invades the clouds.  
 'Mid beggars  
 a mountain of goods arises.  
 The manager,  
 bald beast,  
 flips his abacus,  
 blurts out "crisis!"  
 and pins up a list:  
 "DISMISSED: . . ."  
 Fly-blown  
 pastries  
 in dustbins found graves,  
 grain—  
 in granaries  
 with mildew cloyed,  
 while past  
 the windows  
 of Yeliseyev's,<sup>4</sup>  
 belly caved in,  
 shuffled unemployed.

И бурчало  
                   у трущоб в утробе,  
 покрывая  
                   детворинный плачик:  
 — Под работу,  
                   под винтовку ль,  
                                   на —  
   ладони обе!  
 Приходи,  
                   заступник  
                                   и расплатчик! —



Эй,  
                   верблюдов,  
                                   открыватель колоний!  
 Эй,  
                   колонны стальных кораблей!  
 Марш  
                   в пустыни  
                                   огня раскалённой!  
 Пеньте пену  
                   бумаги белей!  
 Начинают  
                   чёрным лататься  
 оазисы  
                   пальмовых нег.  
 Вон  
                   среди  
                                   золотистых плантаций  
 засеченный  
                   вымычал негр:

And the call  
                                   came rumbling  
   from shack and slum,  
 covering  
                   the whimper of kiddies:  
 "Come, protector!  
                                   Redressor,  
   come!  
 And we'll go  
                                   to battle  
   or wherever you bid us!"



Hey,  
                   camel,  
                                   discoverer of colonies!  
 Ahoy,  
                   caravans  
                                   of steel-hulled ships!  
 March through the desert,  
                                   sunsets following,  
 cleave through the billows  
                                   on east-bound trips!  
 Shadows  
                   of ominous  
                                   ugly black  
 start patching the sky  
                                   over sun-kissed oases.  
 Hear the Negro  
                   with whip-lashed back  
 muttering  
                   among the bananas and maizes:



— У-у-у-у-у,  
                     у-у-у!  
                     Нил мой, Нил!  
 Приплещи  
                     и выплещи  
                             чёрные дни!  
 Чтоб чернее были,  
                     чем я во сне,  
 и пожар чтоб  
                     крови вот этой красней.  
 Чтоб во всём этом кофе,  
                             враз вскипелом,  
 вариться пузатым —  
                     чёрным и белым.  
 Каждый  
                     добытый  
                             слоновий клык —  
 тык его в мясо,  
                     в сердце тык.  
 Хоть для правнуков,  
                     не зря чтоб  
                             кровью литься,  
 выплыви,  
                     заступник солнцелиций.  
 Я кончаюсь, —  
                     бог смертей  
                             пришёл и поманил.  
 Помни  
                     это заклинанье,  
                             Нил,  
                                     мой Нил! —  
 В снегах России,  
                     в бреду Патагонии

"Oo-oo,  
                     oo-oo,  
                     Nile, my Nile!  
 Splash up a day  
                     like a crocodile,  
 let it be blacker  
                     than I at night  
 with fire  
                     like my blood,  
                             as red  
                                     and as bright,  
 for the fattest bellies  
                             both white  
                                     and black  
 to fry and sizzle,  
                     to split and crack!  
 Each  
                     and every  
                             ivory tusk  
 hack and poke them  
                             from dawn to dusk.  
 Don't let me bleed in vain—  
                             if only for descendants  
 come,  
                     O Sun-Faced,  
                             deal out justice and defend us!  
 I'm through;  
                     the God of deaths won't wait—  
                                     I've lived my while.  
 Mind my incantation,  
                             Nile, my Nile!"  
 From snow-bound Russia  
                             to sun-scorched Patagonia

**расставило**  
                **время**  
                    **станки потогонные.**

**У Ивана́ва уже**  
                **у Вознесенска**  
                                **каменные туши**

**будоражат**  
                **выкрики частушек:**

      «Эх, завод ты мой завод,  
      желтоглазина.  
      Время нового зовёт  
      Стеньку Разина».

Внуки  
спросят:  
— Что такое капиталист! —  
Как дети  
теперь:  
— Что это  
г-о-р-о-д-о-в-о-й!.. —  
Для внуков  
пишу  
в один лист  
капитализма  
портрет родовой.  
Капитализм  
в молодые года  
был ничего,  
деловой парнишка:  
первый работал —  
не боялся тогда,

**mechanical sweat-mills**  
                                **went grinding**  
  **and groaning.**

**In Ivanovo-Voznesensk,<sup>5</sup>**  
                                **the loom-twirling city,**  
**brickwork**  
       **mammoths**  
                    **shook with the ditty:**

**"Cotton-mill, my cotton-mill,**  
**Gins and looms a-buzzin',**  
**It's time, high time he came along,**  
**Another Stenka Razin!"<sup>6</sup>**

Grandsons will ask,  
 "What does Capitalism mean?"  
 just as kiddies  
 today,  
 "What's a Gendarme, Dad!"  
 So here's  
 capitalism  
 as then he was seen,  
 portrayed  
 for grandsons  
 full-size in my pad.  
 Capitalism  
 in his early years  
 wasn't so bad—  
 a business-like  
 fellow.  
 Worked like blazes—  
 none of those fears

что у него  
 от работ  
 засалится манишка.  
 Трико феодальное  
 ему тесно!  
 Лез  
 не хуже,  
 чем нынче лезут.  
 Капитализм  
 революциями  
 своей весной  
 расцвёл  
 и даже  
 подпевал «Марсельезу».  
 Машину  
 он  
 задумал и выдумал.  
 Люди,  
 и те — ей!  
 Он  
 по вселенной  
 видимо-невидимо  
 рабочих расплодил  
 детей.  
 Он враз  
 и царства  
 и графства сжевал  
 с коронами их  
 и с орлами.  
 Встучнел,  
 как библейская корова  
 или вол,  
 облизывается.

that his snowy cravat  
 would soil  
 and turn yellow.  
 Feudal fights  
 felt too tight  
 for the youngster;  
 forged on  
 no worse  
 than we do these days;  
 raised revolutions  
 and  
 with gusto  
 joined his voice  
 in the "Marseillaise".  
 Machines he spawned  
 from his own smart head  
 and put  
 new slaves  
 to their service:  
 million-strong broods  
 of workers  
 spread  
 all over  
 the world's surface.  
 Whole kingdoms  
 and counties  
 he swallowed at a time  
 with their crowns  
 and eagles  
 and suchlike ornaments,  
 fattening up  
 like the biblical kine,  
 licking his chops,

Язык — парламент.  
 С годами  
     ослабла  
         мускулов сталь,  
 он раздобыл  
     и распух,  
 такой же  
     с течением времени  
         стал,  
 как и его грассбух.  
 Дворец возвёл —  
     не увидишь такого!  
 Художник  
     — не один! —  
         по стенам поёрзал.  
 Пол ампиристый,  
     потолок рококо́вый,  
 стенки —  
     Людовика XIV,  
         Каторза.  
 Вокруг,  
     с лицом,  
         что равно годится  
 быть и лицом  
     и ягодицей,  
 задолицая  
     полиция.

his tongue—  
         parliament.  
 But weaker  
     with years  
         his limb-steel became,  
 he swelled up  
     with leisure and pleasure,  
 gaining in bulk  
     and weight  
         the same  
 as his own  
     beloved ledger.  
 He built himself palaces  
     ne'er seen before.  
 Artists—  
     hordes of 'em—  
         went through their chores.  
 Floors—  
     à l'Empire,  
         ceilings—  
             Rococo,  
 walls—  
     Louis XIV,  
         Quatorze.  
 Around him  
     with faces  
         equally fit  
 to be faces  
     and the places  
         on which they sit,  
 keeping the peace,  
     stood buttock-faced  
         police.

И краске  
     и песне  
         душа глуха,  
 как корове  
         цветы  
         среди луга.  
 Этика, эстетика  
         и прочая чепуха —  
 просто —  
         его  
         женская прислуга.  
 Его  
     и рай  
         и преисподняя —  
 распродаёт  
         старухам  
 дырки  
         от гвоздей  
         креста господня  
 и перо  
         хвоста  
         святого духа.  
 Наконец,  
     и он  
         перерос себя,  
 за него  
         работает раб.  
 Лишь наживая,  
         жря  
         и спя,  
 капитализм разбух  
         и обдряб.  
 Обдряб

His soul  
         to song  
         and to colour insensate—  
 like a cow  
         in a meadow abloom with flowers—  
 ethics  
         and aesthetics  
         his domestic utensils  
 to be filliped with  
         in idyllic hours.  
 Inferno and paradise  
         both his possession,  
 he sells to old dames  
         whose faculties fail  
 nail-holes from the Cross,  
         if so I may mention,  
 and feathers  
         from the Holy Spirit's  
         tail.  
 But finally  
         he too  
         outgrew himself  
 living  
         off the blood and sweat  
         of the people.  
 Just guzzling,  
         snoozing  
         and pocketing pelf,  
 Capitalism  
         got lazy and feeble.  
 All blubber,  
         he sprawled  
         in History's way,

и лёг  
у истории на пути  
в мир,  
как в свою кровать.  
Его не объехать,  
не обойти,  
единственный выход —  
взорвать!



Знаю,  
лирик  
скривится горько,  
критик  
ринется  
хлыстиком выстегать:  
— А где ж душа?!  
Да это ж —  
риторика!  
Поэзия где ж!  
Одна публицистика!! —  
Капитализм —  
неизящное слово,  
куда изящней звучит —  
«соловей»,  
но я  
возвращусь к нему  
снова и снова.  
Строку  
агитаторским лозунгом взвей.  
Я буду писать  
и про то  
и про это,

no  
getting over  
or past him.  
So snug  
in his world-wide  
bed  
he lay,  
the one way out  
was to blast him.



I know,  
your critics'll  
grip their whipsicks,  
your poets'll go hysteric:  
"Call that poetry!  
Sheer publicism.  
No feeling,  
no nothing—  
just bare rhetoric!"  
Sure,  
"Capitalism" rings  
not so very elegant;  
"Nightingale"  
has a far more delicate sound.  
Yet I'll go back to it  
whenever relevant.  
Let stanzas  
like fighting slogans resound!  
I've never  
been lacking in topics—  
you know it,

но нынче  
не время  
любовных ляс.

я  
всю свою  
звонкую силу поэта  
тебе отдаю,  
атакующий класс.  
Пролетариат —  
неуклюже и узко  
тому,  
кому  
коммунизм — западня.  
Для нас  
это слово —  
могучая музыка,  
могущая  
мёртвых  
сражаться поднять.



Этажи  
уже  
заёжились, дрожа,  
клич подвалов  
подымается по этажам:  
— Мы прорвёмся  
небесам  
в распахнутую синь  
Мы пройдем  
сквозь каменный колодец.

but now's  
no time  
for lovesick tattle.

All  
my thundering power of a poet  
is yours,  
my class  
waging rightful battle!  
"Proletariat"  
seems  
too clumsy for using  
to those  
whom communism  
throws into a fright.  
For us, though,  
it sounds  
like mighty music  
that'll rouse  
the dead  
to get up  
and fight.



Sumptuous mansions  
huddle closer, shivering.  
Up their storeys  
goes the cry of basements, quivering:  
"We'll break free  
into the sky's  
wide-open blue,  
out  
of the abysmal stone blind alley.

Будет.  
     С этих нар  
         рабочий сын —  
 пролетариатоводец. —  
 Им  
     уже  
         земного шара мало.  
 И рукой,  
         отяжелевшей  
                     от колец,  
 тянется  
         упитанная  
                 туша капитала  
 ухватить  
         чужой горлец.  
 Идут,  
         железом  
                 клацая и лацкая.  
 — Убивайте!  
         Двум буржуям тесно! —  
 Каждое село —  
         могила братская,  
 городá —  
         завод протезный.  
 Кончилось —  
         столы  
                 накрыли чайные.  
 Пирогом  
         победа на столе.  
 — Слушайте  
         могил чревовещание,  
 кастаньеты костылей!

He will come—  
         a worker's son all through,  
 a leader yet unborn,  
         the proletariat to rally."  
 Look,  
         the world's already small for Capital's ambition;  
 with his billion-dollar  
         diamond-studded hands,  
 doomed  
         to dream of gain  
                     until perdition,  
 Capital  
         goes grabbing other lands.  
 Off they march,  
         in clashing steel,  
                     athirst for pillage.  
 "Kill!"  
         they shriek;  
         two moneybags must come to clutches.  
 Soldiers' graveyards  
         blot out every village,  
 each town  
         becomes a workshop  
                     making crutches.  
 When it's over  
         they lay their tables,  
                     unfinicky.  
 Victory's  
         the cake they carve and share.  
 But—  
         hearken to the burial mounds' ventriloquy,  
 to the castanets of bones  
                     picked clean and bare.



Снова  
     нас  
         увидите  
             в военной яви.  
 Эту  
     время  
         не простит вину.  
 Он расплещется,  
         придёт он  
             и объявит  
 вам  
     и вашинской войне  
         войну! —  
 Вырастают  
     на земле  
         слезы озёра,  
 слишком  
     непролазны  
         крови топи.  
 И клонились  
     одиночки фантазёры  
 над решением  
     немыслимых утопий.  
 Голову  
     об жизнь  
         разбили филантропы.  
 Разве  
     путь миллионам —  
         филантропов тропы?  
 И уже  
     бессилен  
         сам капиталист,

"You will see us once again  
                     in war reality.  
 Time will not forgive  
                     the bloody crime.  
 He is coming—  
                     sage and leader—  
                                 to declare  
 war on you,  
             to end war for all time."  
 Lakes of tears  
                     spread out  
                                 to flood the globe.  
 All too deep  
                     grow blood-mires,  
                                 all too copious.  
 Till at last  
             lone day-dreamers  
                                 began to probe  
 the probabilities  
                     of fancy-bred utopias.  
 But—  
             philanthropists—  
                                 they got their brain-pans cracked  
 against the adamantine rock  
                                 of actual fact.  
 How could  
             footpaths  
                                 blazed by random spurts of brilliance  
 serve as thoroughfares  
                                 for all the suffering millions!  
 Now Capitalism  
                     himself,  
                                 the blundering thief,

так  
     его  
         машина размахалась, —  
 строй его  
         несёт,  
             как пожелтый лист,  
 кризисов  
         и забастовок хаос.  
 — В чей карман  
         стекаем  
             золотою лавой!  
 С кем идти  
         и на кого пенять! —  
 Класс миллионоглавый  
 напрягает глаз —  
         себя понять.  
             ★  
 Время  
         часы  
             капитала  
                 кράло,  
 побивая  
         прожекторов яркость.  
 Время  
         родило  
             брата Карла —  
 старший  
         ленинский брат  
             Маркс.  
 Маркс!  
         Встаёт глазам  
             седин портретных рама.

can't tame it,  
         so his machine's wild tempo rises.  
 His system's carried  
         like a yellow  
             wilfed leaf  
 over the giddy ups and downs  
                 of strikes and crises.  
 What to make  
         of all this  
             gold-fed circus,  
 whom to blame  
         and on whose side  
             to stand?  
 The million-headed,  
         million-handed  
             class of workers  
 strains its brains  
         itself to understand.  
             ★  
 Capital's days  
         were eroded and gnarled  
 by time  
         like steel is  
             by electric arcs,  
 till time  
         gave birth  
             to a man named Karl—  
 Lenin's  
         elder brother Marx.  
 Marx!  
         His portrait's grey-framed sternness  
             grips one.

Как же  
     жизнь его  
         от представлений далека!  
 Люди  
     видят  
         замурованного в мрамор,  
 гипсом  
         холодеющего старика.  
 Но когда  
         революционной тролксой  
 первый  
         делали  
             рабочие  
                 шажок,  
 о, какой  
         невероятной топкой  
 сердце Маркс  
         и мысль свою зажёл!  
 Будто сам  
         в заводе каждом  
                 стоя стоймя,  
 будто  
         каждый труд  
                 размозоливая лично,  
 грабящих  
         прибавочную стоимость  
 за руку  
         поймал с поличным.  
 Где дрожали тельцем,  
         не вздымая глаз свой  
 даже  
         до пупа  
                 биржевика-дельца,

But what a gulf  
         between impressions  
                 and his life!  
 What we see  
         immured in marble  
                 or in gypsum  
 seems a cold old man  
         long since past care and strife.  
 But when the workers took—  
         uncertain yet in earnest—  
 the first short steps  
         along their revolutionary path,  
 into what a giant,  
         blazing furnace  
 Marx  
         fanned up his mind and heart!  
 As if he'd drudged whole shifts  
         in every factory  
                 himself  
 and,  
         callousing his hands,  
                 each tool and job had handled,  
 Marx caught  
         the pilferers  
                 of surplus value  
                         with their pelt,  
 red-handed.  
 While others quailed,  
         eyes dropped too low  
                 in awe  
 to peer up  
         even as high  
                 as a profiteer's umbilicus,

Маркс  
 повёл  
     разить  
         войною классовой  
 золотого  
     до быка  
         доросшего тельца.  
 Нам казалось —  
     в коммунизмовы затоны  
 только  
     волны случая  
         закинут  
             нас  
                 юля.

Маркс  
 раскрыл  
     истории законы,  
 пролетариат  
     поставил у руля.  
 Книги Маркса  
     не набора гранки,  
 не сухие  
     цифр столбцы —  
 Маркс  
     рабочего  
         поставил на ноги  
 и повёл  
     колоннами  
         стройнее цифр.  
 Вёл  
     и говорил: —  
         сражаясь лягте,  
 дело —

Marx undertook  
     to lead the proletariat  
         into class war  
 to slay the golden calf,  
     by then a bull,  
         immense and bellicose.  
 Into the bay of communism,  
     still fogged  
         with blinding mystery,  
 we thought  
     the waves of chance alone  
         could bring us  
             from our hell.

Marx  
 disclosed  
     the deepest  
         laws of history,  
 put  
     the proletariat  
         at the helm.  
 No,  
     Marx's books  
         aren't merely print and paper,  
 not dust-dry manuscripts  
     with dull statistic figures.  
 His books  
     brought order  
         to the straggling ranks of labour  
 and led them forward,  
     full of faith and vigour.  
 He led them  
     and he told them:  
         "Bleed in battles!

корректурa  
                                выкладкам ума.  
Он придёт,  
                    придёт  
                                великий практик,  
поведёт  
                    полями битв,  
                                а не бумаг! —  
Жерновами дум  
                                последнее меля  
и рукой  
                    дописывая  
                                восковой,  
знаю,  
            Марксу  
                    виделось  
                                видение Кремля  
и коммуны  
                    флаг  
                                над красною Москвой.  
Назревали,  
                    зрели дни,  
                                как дыни,  
пролетариат  
                    взрослел  
                                и вырос из ребят.  
Капиталовы  
                    отвесные твердыни  
валом размывают  
                                и дробят.  
У каких-нибудь  
                    годов  
                                на расстоянии

The proof of theories  
                                are concrete deeds.  
He'll come  
                                one day,  
                                the genius of practice,  
and guide you on  
                                from books  
  to battlefields!"  
As he wrote  
                                his last  
  with fingers trembling,  
as the last thoughts  
  flickered in his eyes,  
I know,  
                                Marx had a vision  
  of the Kremlin  
and the flag  
                                of the Commune  
  in Moscow's skies.  
Like melons  
                                the years  
  came on in maturity.  
Labour  
                                grew out of childhood  
  at length.  
Capital's  
                                bastions  
  lost security  
as the proletarian tide  
  gained momentum and strength.  
In a matter  
                                of several years or so

сколько гроз  
     гудит  
         от нарастаний.  
 Завершается  
     восстанием  
         гнева нарастание,  
 нарастают  
     революции  
         за вспышками восстаний.  
 Крут  
     буржуев  
         озверевший норов.  
 Тьерами растерзанные,  
         воя и стена,  
 тени прадедов,  
     парижских коммунаров,  
 и сейчас  
     вопят  
         парижскую стеною:  
 — Слушайте, товарищи!  
         Смотрите, братья!  
 Горе одиночкам —  
         выучтесь на нас!  
 Сообща взрывайте!  
         Бейте партией!  
 Кулаком  
     одним  
         собрав  
         рабочий класс. —  
 Скажут:  
     «Мы вожди»,  
         а сами —  
             шаркунами!

inklings of gales  
         into tempests grow.  
 Uprisings break out  
         as the climax of wrath,  
 revolutions flare up  
         in their aftermath.  
 Curt  
     and ruthless  
         are the bourgeois' bestial ways;  
 crushed  
         by Thiers' and Galliffet's<sup>7</sup>  
                 inhuman hammer,  
 from Paris,  
         from the wall  
                 of Père Lachaise<sup>8</sup>  
 the shadows  
         of the Communards  
                 still clamour:  
 "Look and listen,  
         comrades!  
                 Learn  
                 from our debacle!  
 Woe to single fighters!  
         Let our lesson  
                 not be missed.  
 Only by a party  
         can the enemy be tackled,  
 clenching  
         all the working class  
                 in one great fist!"  
 "We leaders!"  
         some'll say,  
                 then turn about and sting.

За речами  
шкуру  
распознать умей!  
Будет вождь  
такой,  
что мелочами с нами —  
хлеба проще,  
рельс прямой.



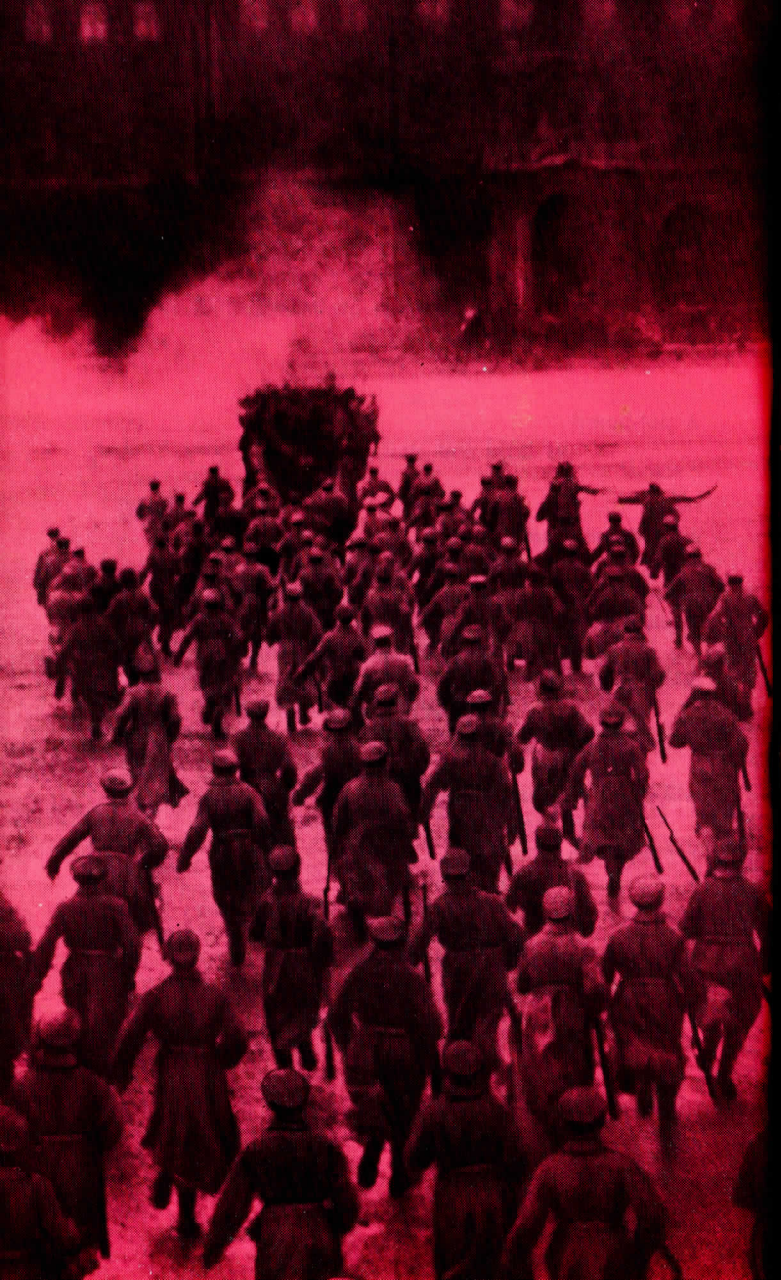
Смесью классов,  
вер,  
сословий  
и наречий  
на рублях колёс  
землища двигалась.  
Капитал  
ежом противоречий  
рос вовсю  
и креп,  
штыками иглясь.  
Коммунизма  
призрак  
по Европе рыскал,  
уходил  
и вновь  
маячил в отдаленьи...  
По всему по этому  
в глуши Симбирска  
родился  
обыкновенный мальчик  
Ленин.

Learn to see  
beneath the words  
the spotted skin!  
There'll be a leader  
ours to the least thing,  
straight as rails, simple as bread,  
prepared to go through thick and thin.



A pot-pourri  
of faiths and classes,  
dialects  
and conditions,  
on wheels of gold  
the great world  
creaked along.  
Capital,  
a very hedgehog for contradictions,  
bristling with bayonets,  
waxed fat and strong.  
The spectre of Communism  
haunted Europe,  
withdrew, then roamed again  
throughout its girth.  
For all these reasons  
in Simbirsk,  
half-way from Moscow  
to the Urals,  
Lenin,  
a boy like any other,  
came to birth.







Я ЗНАЛ РАБОЧЕГО.

Он был безграмотный.

Не разжевал

даже азбуки соль.

Но он слышал,

как говорил Ленин,

и он

знал — всё.

Я слышал

рассказ

крестьянина-сибирца.

Отобрали,

отстояли винтовками

и раем

разделали селеньице.

Они не читали

и не слышали Ленина,

но это

были ленинцы.

Я видел горы —

на них

и куст не рос.

Только

тучи

на скалы

упали ничком.

I KNEW A WORKER—

he was illiterate—

hadn't even tasted

the alphabet's salt,

yet he

had listened

to a speech by Lenin

and so

knew

all.

I remember a story

by a Siberian peasant;

they'd seized land,

held it

and worked it

into very heaven.

They'd never even heard,

much less read Lenin

but were Leninists

all,

from seven to seventy-seven.

I've been up mountains—

not a lichen on their sides,

just clouds

lying prone

on a rocky ledge.

И на сто вёрст  
 у единственного горца  
 лохмотья  
 сияли  
 ленинским значком.  
 Скажут —  
 это  
 о булавках а́хи.  
 Барышни их  
 вкалывают  
 из кокетливых причуд.  
 Не булавка вколота —  
 значком  
 прожгло рубахи  
 сердце.  
 полное  
 любовью к Ильичу.  
 Этого  
 не объяснишь  
 церковными славянскими  
 крюками,  
 и не бог  
 ему  
 велел —  
 избранник будь!  
 Шагом человеческим,  
 рабочими руками,  
 собственною головой  
 прошёл он  
 этот путь.



The one  
 living soul  
 for hundreds  
 of miles  
 was a herdsman  
 resplendent  
 with Lenin's badge.  
 Some'll call it  
 a hankering for pins.  
 Fit for girls—  
 makes a frock  
 look a bit more rich.  
 But that pin'll scorch  
 through shirts  
 and skins,  
 to the hearts  
 brimful  
 of devotion to Ilyich.  
 Devotion  
 not to be explained  
 by churchmen's  
 hooks and crooks;  
 no God Almighty  
 bade him  
 be a saviour.  
 Working  
 step  
 by step  
 his way through life and books,  
 he grew to be  
 the teacher of world labour.



Сверху  
     взгляд  
         на Россию брось —  
 рассинелась речками,  
                     словно  
 разгулялась  
         тысяча розг,  
 словно  
         плетью исполосована.  
 Но синей,  
         чем вода весной,  
 синяки  
         Руси крепостной.  
 Ты  
     с боков  
         на Россию глянь —  
 и куда  
         глаза ни кинь,  
 улируются  
         небу в склянь  
 горы,  
         каторги  
             и рудники.  
 Но и каторг  
         больнее была  
 у фабричных станков  
                     кабала.  
 Были страны  
         богатые более,

Look down  
         at Russia  
                 from a flying plane.  
 She's blue  
         with rivers  
                 as if  
 lashed all over  
                 with a willow cane  
 or striped  
         by a seven-tail whip.  
 But bluer  
         than a river  
                 ever looks through its rushes  
 were the bruises  
                 of landlord-ridden  
                                 Russia.  
 Take a sidelong view  
                 of the woebegone land:  
 wherever  
         you cast your eyes  
 mountains,  
         pit-heads  
                 and prison-camps stand  
 propping up  
         her skies.  
 But worse than jail,  
                 worse than war in the trenches  
 was the lot  
         of those  
                 who slaved at her benches.  
 There were counfries  
                 richer by far,  
                                 I've heard,

красивее видал  
и умней.

Но земли  
с ещё большей болью  
не довиделось  
видеть  
мне.

Да, не каждый  
удар  
сотрёшь со щёки.

Крик крепчал:  
— Подымайтесь  
за землю и волю вы!—

И берутся  
бунтовщики-  
одиночки  
за бомбу  
и за револьвер.

Хорошо  
в царя  
вогнать обойму!

Ну, а если  
только пыль  
взмётнёшь у колеса!!

Подготовщиком  
цареубийства  
пойман  
брат Ульянова,  
народоволец  
Александр.

Одного убьёшь —  
другой  
во весь свой пыл

more beautiful,  
                more sane,  
but never have I met  
                            in the whole wide world  
a land  
     so full  
            of sorrow  
                    and pain.  
Yet pain and contempt  
                    can't be borne  
                            forever.

Land and Freedom!  
                    the cry grew louder,  
till lone rebels,  
                believers  
                    in individual terror  
took to dynamite,  
                bullets  
                    and powder.

It's well  
     to finish  
                the tsar at a shot,  
but that  
            couldn't turn the tide.

And Lenin's brother  
                Alexander  
                    was caught  
preparing  
     regicide.

Shoot a tsar  
            and another  
                    with all his might

пытками  
ушедших  
переплюнуть тужится.  
А Ульянов  
Александр  
повешен был  
тысячным из шлиссельбуржцев.  
И тогда  
сказал  
Ильич семнадцатигодовый —  
это слово  
крепче клятв  
солдатом поднятой руки:  
— Брат,  
мы здесь  
тебя сменить готовы,  
победим,  
но мы  
пойдём путём другим! —



Оглядите памятники —  
видите  
героев род вы!  
Станет Гоголем,  
а ты  
венком его величь.  
Не такой —  
чернорабочий,  
ежедневный подвиг  
на плечи себе  
взвалил Ильич.

will strain  
to break  
the record in tortures.  
And so  
Alexander Ulyanov  
one night  
was hanged  
by the light of Schlüsselburg torches.<sup>9</sup>  
Then his brother,  
a seventeen-year-old youth,  
swore an oath  
that was firmer  
than any.  
"Brother,  
we'll take up  
the battle for truth  
and win,  
but by other means,"  
pledged Lenin.



Your usual hero—  
look at the statues—  
struts like a peacock:  
"I'll show you  
which is which!"  
Not such was the feat,  
arduous,  
plain,  
undramatic,  
chosen  
as the task of his life  
by Ilyich.

Он вместе,  
     учит в кузничной пасти,  
 как быть,  
     чтоб зарплата  
                 взросла пятаком.  
 Что делать,  
     если  
         дерётся мастер.  
 Как быть,  
     чтоб хозяин  
                 поил кипятком.  
 Но не мелочь  
     целью в конце:  
 победив,  
     не стой так  
 над одной  
     сметённой лужею.  
 Социализм — цель.  
 Капитализм — враг.  
 Не веник —  
     винтовка оружие.  
 Тысячи раз  
     одно и то же  
 он вбивает  
     в тугой слух,  
 а назавтра  
     друг в друга вложит

Together with men  
                 from the mills and mines  
 he sought  
         to raise wages  
                 to a decent level,  
 looked for ways  
         of fighting  
                 deductions and fines  
 and teaching good manners  
                 to a foreman-devil.  
 But the struggle's  
         not merely  
                 for some such claim—  
 to sweep up a puddle  
                 and then go slow—  
 satisfied  
         by a trifle.  
 No—  
         Socialism's the aim,  
 Capitalism  
         the foe  
 and the weapon  
         no broom  
                 but a rifle.  
 The same things  
         again  
                 and again  
                 and again  
 he hammers down  
         into the work-dimmed brain.  
 And tomorrow  
         those  
                 who've at last understood

руки  
     понявших двух.  
 Вчера — четыре,  
     сегодня — четыреста.  
 Таимся,  
     а завтра  
         в открытую встанем,  
 и эти  
     четыреста  
         в тысячи вырастут.  
 Трудящихся мира  
     подыдем восстанием.  
 Мы уже  
     не тише вод,  
         травинки ниже —  
 гнев  
     трудящихся  
         густится в туче.  
 Режет  
     молниями  
         Ильичёвых книжек.  
 Сыпет  
     градом  
         прокламаций и летучек.  
 Бился  
     об Ленина  
         тёмный класс,  
 тёк  
     от него  
         в просветленьи,  
 и, обданный  
     силой  
         и мыслями масс,

pass it on  
     and make  
         the lesson good.  
 Yesterday it was dozens,  
         today it's hundreds,  
 tomorrow  
     thousands  
         into action rousing,  
 till the whole working world  
         will start rumbling like thunder  
 and break  
     into an open uprising.  
 We're no longer timid  
         as newly-born lambkins;  
 the workers' wrath  
         condenses  
             into clouds,  
 slashed  
     by the lightning  
         of Lenin's pamphlets,  
 his leaflets  
     showering  
         on surging crowds.  
 The class  
     drank its fill  
         of Lenin's light  
 and,  
     enlightened,  
         broke  
             from the gloom of millennia.  
 And in turn,  
     imbibing  
         the masses' might,

с классом  
     рос  
         Ленин.  
 И уже  
     превращается в быль  
 то,  
     в чём юношей  
         Ленин клялся:  
 — Мы  
     не одиночки,  
         мы —  
             союз борьбы  
 за освобождение  
     рабочего класса. —  
 Ленинизм идёт  
     всё далее  
         и более  
 вширь  
     учениками  
         Ильичёвой выверки.  
 Кровью  
     вписан  
         героизм подполья  
 в пыль  
     и в слякоть  
         бесконечной Володимирки.  
 Нынче  
     нами  
         шар земной заверчен.  
 Даже  
     мы,  
         в кремлёвских креслах если, —

together with the class  
                             grew Lenin.  
 And gradually,  
                             enriched  
                                 by the fertile communion,  
 they bring  
                     young Vladimir's pledge  
                                 to realisation,  
 no longer  
             each  
                 on his own,  
                     but a Union  
 of Fighters  
             for Working Class  
                     Emancipation.<sup>10</sup>  
 Leninism spreads  
                     ever wider  
                                 and deeper.  
 Lenin's disciples  
             work miracle after miracle,  
 the underground's grit  
                     traced in blood-drops  
                                 seeping  
 through the dust  
                     and slush  
                                 of the endless Vladimirk.<sup>11</sup>  
 Today  
             we spin  
                 the old globe  
                     our way.  
 Yet even  
             when debating  
                     in Kremlin armchairs



скольким  
     вдруг  
         из-за декретов Нерчинск  
 кандалами  
         раззвенится в кресле!  
 Вам  
     опять  
         напомню птичий путь я.  
 За волчком —  
         трамваев  
                 электрическая рысь  
 Кто  
     из вас  
         решётчатые прутья  
 не царапал  
         и не грыз!!  
 Лоб  
     разбей  
         о камень стенки тесной —  
 за тобою  
         смыли камеру  
                 и замели.  
 «Служил ты недолго, но честно  
 на благо родимой земли».  
 Полюбилась Ленину  
         в какой из ссылок  
 этой песни  
         траурная сила!  
                 ★  
 Говорили —  
         мужичок  
                 своей пойдёт дорогой,

there's few  
         won't suddenly recall a day  
 filled  
         with the groans  
                 of chain-gang marchers.  
 Remember  
         the none-too-distant past:  
 beyond the eye-hole  
         trams, droshkies, cars....  
 Who of you,  
         let me ask,  
 didn't bite  
         and fear  
                 at prison-bars!  
 We could smash out  
         our brains  
                 on the walls weighing on us:  
 all they did was mop up  
         and strew sand.  
         "It wasn't long but honest  
         Your service to your land...."  
 In which of his exiles  
         did Lenin  
                 get fond  
 of the mournful power  
         of that song!



The peasant—  
         'twas urged—  
                 would blaze his own tracks

заведёт  
     социализм  
         бесхитростен и прост.  
 Нет,  
     и Русь  
         от труб  
             становится сторогой.  
 Город  
     дымной бородой оброс.  
 Не попросят в рай —  
         пожалуйста,  
             войдите —  
 через труп буржуазии  
         коммунизма шаг.  
 Ста крестьянским миллионам  
         пролетариат водитель.  
 Ленин —  
     пролетариев вожак.  
 Понаобещает либерал  
         или эсерик приткий,  
 сам охочий до рабочих шей, —  
 Ленин  
     фразочки  
         с него  
             пооборвёт до нитки,  
 чтоб из книг  
         сиял  
             в дворянском нагише.  
 И нам  
     уже  
         не разговорцы досужие,  
 что-де свобода,  
         что люди братья, —

and set up socialism  
         without hitch or wrangle.  
 But no—  
         Russia too  
         goes bristling with stacks;  
 black beards of smoke  
         round her cities tangle.  
 There's no god  
         to bake us  
             pies in the skies.  
 The proletariat  
         must head  
             the peasant masses.  
 Over capital's corpse  
         Russia's highroad  
             lies,  
 with Lenin  
         to lead  
             the toiling classes.  
 They'd promise heaps,  
         wordy liberals and S.R.s,<sup>12</sup>  
 themselves  
         not loath  
             to saddle workers' backs.  
 Lenin made  
         short work of their yarns,  
 left them bare as babies  
         in the blaze of facts.  
 He soon disposed  
         of their empty prattle  
 full of "liberty",  
         "fraternity"  
             and suchlike words.

мы  
 в марксовом всеоружии  
 одна  
 на мир  
 большевистская партия.  
 Америку  
 пересекаешь  
 в экспрессном купе.  
 идёшь Чухломой —  
 тебе  
 в глаза  
 вонзается теперь  
 Р К П  
 и в скобках  
 маленькое «б».  
 Теперь  
 на Марсов  
 охотится Пулковое,  
 перебирая  
 небесный ларчик.  
 Но миру  
 эта  
 строчная буква  
 в сто крат красней,  
 грандиозней  
 и ярче.  
 ★  
 Слова  
 у нас  
 до важного самого  
 в привычку входят,  
 ветшают, как платье.

Arming  
 with Marxism,  
 mustering for battle,  
 rose the only  
 Bolshevik Party  
 in the world.  
 Now,  
 touring the States  
 in a de luxe coupé,  
 or footing it through Russia—  
 wherever you be  
 they meet you,  
 the letters  
 R.C.P.  
 with their bracketed neighbour,  
 B.<sup>13</sup>  
 Today  
 it's red Mars  
 astronomers are hunting,  
 telescopes  
 scanning the sky from a high tower.  
 Yet that modest letter  
 on paper or bunting  
 shines to the world  
 ten times redder and brighter.



Words—  
 even the finest—  
 turn into litter,  
 wearing threadbare  
 with use and barter.

Хочу  
 сиять заставить заново  
 величественнейшее слово  
 «ПАРТИЯ».  
 Единица!  
 Кому она нужна!!  
 Голос единицы  
 тоньше писка.  
 Кто её услышит! —  
 Разве жена!  
 И то  
 если не на базаре,  
 а близко.  
 Партия —  
 это  
 единый ураган,  
 из голосов спрессованный  
 тихих и тонких,  
 от него  
 лопаются  
 укрепления врага,  
 как в канонаду  
 от пушек  
 перепонки.  
 Плохо человеку,  
 когда он один.  
 Горе одному,  
 один не воин —  
 каждый дюжий  
 ему господин,

Today  
 I want to infuse  
 new glitter  
 into the most glorious of words:  
 PARTY.  
 Individual—  
 what can he mean  
 in life!  
 His voice  
 sounds fainter  
 than a needle dropping.  
 Who hears him!  
 Only, perhaps,  
 his wife,  
 and then if she's near  
 and not out shopping.  
 A Party's  
 a raging,  
 single-voiced storm  
 compressed  
 out of voices  
 weak and thin.  
 The enemy strongholds  
 burst with its roar  
 like eardrums  
 when cannon  
 begin their din.  
 One man alone  
 feels down and out.  
 One man alone  
 won't make weather.  
 Any old bully  
 can knock him about—

и даже слабые,  
                                 если двое.  
 А если  
                                 в партию  
   сгрúдились малые —  
 сдайся, враг,  
                                 замри  
   и ляг!

Партия —  
                                 рука миллионопалая,  
 сжатая  
                                 в один  
   громающий кулак.  
 Единица — вздор,  
                                 единица — ноль,  
 один —  
                                 даже если  
   очень важный —  
 не подымет  
                                 простое  
   пятивершковое бревно.

тем более  
                                 дом пятиэтажный.  
 Партия —  
                                 это  
   миллионов плечи,  
 друг к другу  
                                 прижатые туго.

Партией  
                                 стройки  
   в небо взмечем,  
 держа  
                                 и вздымая друг друга.

even weaklings  
                                 if many together. .  
 But when  
                                 we midgets  
   in a Party stand—  
 surrender,  
                                 enemy,  
   lie low  
   and be quiet!

A Party's  
                                 a million-fingered hand  
 clenched  
                                 into one fist  
   of shattering might.  
 What's an individual?  
                                 Absurd—  
   no good.

One man,  
                                 even the most important of all,  
 can't raise a ten-yard log of wood,  
 to say nothing  
                                 of a house  
   ten stories tall.

A Party means millions  
                                 of arms,  
   brains,  
   eyes  
 linked  
                                 and acting together.  
 In a Party  
                                 we'll rear our projects to the skies,  
 upholding and helping  
                                 one another.

Партия —  
     спинной хребет рабочего класса.  
 Партия —  
     бессмертие нашего дела.  
 Партия — единственное,  
     что мне не изменит.  
 Сегодня приказчик,  
     а завтра  
         царства стираю в карте я.  
 Мозг класса,  
     дело класса,  
         сила класса,  
             слава класса —  
                 вот что такое партия.  
 Партия и Ленин —  
     близнецы-братья —  
 кто более  
     матери-истории ценен!  
 Мы говорим Ленин,  
     подразумеваем —  
         партия,  
 мы говорим  
     партия,  
     подразумеваем —  
         Ленин.



The Party's  
     the compass  
         that keeps us on course,  
 the backbone  
     of the whole working class.  
 The Party  
     embodies  
         the immortality of our cause,  
 our faith  
     that will never  
         fail or pass.  
 Yesterday an underling,  
         today  
         whole empires I'm uncharfing.  
 The brain,  
     the strength,  
         the glory of its class,  
             that's what it is,  
                 our Party.  
 Lenin  
     and the Party  
         are brother-twins.  
 Who'll say  
     which means more  
         to History, their mother!  
 Lenin  
     and the Party  
         are the closest kin;  
 name one  
     and you can't but imply  
         the other.



Ещё  
     горой  
         коронованные главы,  
 и буржуи  
         чернеют  
             как вороны в зиме,  
 но уже  
         горение  
             рабочей лавы  
 по кратеру партии  
         рвётся из-под земель.  
 Девятое января.  
         Конец гапонщины.  
 Падаем,  
         царским свинцом косимы.  
 Бредня  
         о милости царской  
             прикончена  
 с бойней Мукденской,  
         с треском Цусимы.  
 Довольно!  
         Не верим  
             разговорам посторонним!  
 Сами  
         с оружием  
             встали пресненцы.  
 Казалось —  
         сейчас  
             покончим с тронном,

Crowns and coronets  
             still galore,  
 bourgeois  
         still blacken  
             like wintering crows.  
 But labour's lava  
             already starts to pour:  
 see—  
         through the Party's crater  
             it flows.  
 January 9.  
         Gapon,<sup>14</sup>  
             the "people's friend",  
 debunked.  
         We fall  
             in the rifles' crackle.  
 Tall tales  
         about the tsar's royal mercy  
             end  
 with Mukden's bloodbath  
             and Tsushima's  
                 debacle.<sup>15</sup>  
 Enough!  
         No belief left  
             for twaddle and twiddle.  
 The Presnya<sup>16</sup>  
         takes to arms,  
             done with ballyhoo.  
 It seemed  
         the throne  
             would soon snap across the middle

за ним  
     и буржуево  
         кресло треснется.  
 Ильич уже здесь.  
     Он изо дня на день  
 проводит  
     с рабочими  
         пятый год.  
 Он рядом  
     на каждой стоит баррикаде,  
 ведёт  
     всего восстания ход.  
 Но скоро  
     прошла  
         лукавая вестийка —  
 «свобода».  
     Бантики люди надели,  
 царь  
     на балкон  
         выходил с манифестиком.  
 А после  
     «свободной»  
         медовой недели  
 речи,  
     банты  
         и пения плавные  
 пушечный рёв  
         покрывает басом:  
 по крови рабочей  
         пустился в плавание  
 царев адмирал,  
         каратель Дубасов.

and forthwith  
         the bourgeois easy chair too.  
 Ilyich is everywhere.  
         Day after day  
 he fights  
         with the workers  
                 through 1905,  
 standing nearby  
         on every barricade,  
 innerving  
         the revolution  
                 with his vigour and drive.  
 But soon  
         came the treacherous trick:  
                 Hey Presto!  
 Red ribbons  
         blossomed  
                 like a virgin's cheek.  
 The tsar  
         from his balcony  
                 read the Manifesto.<sup>17</sup>  
 Then,  
         after a "free" honey-week,  
 the speeches,  
         the singing,  
                 the hooraying and hailing  
 are covered  
         by the treble bass of  
 cannon:  
         on the workers' blood goes sailing  
 the tsar's butcher-admiral  
                 Dubasov.<sup>18</sup>



Плюнем в лицо  
                                 той белой слякоти,  
 сюсюкающей  
                                 о зверствах Чекà!  
 Смотрите,  
                                 как здесь,  
   связавши зà локти,  
 рабочих нàсмерть  
                                 секли по щекам.  
 Зверела реакция.  
                                 Интеллигентчики  
 ушли от всего  
                                 и всё изгадили.  
 Заперлись дома,  
                                 достали свечки,  
 ладан курят —  
                                 богоискатели.  
 Сам заскулил  
                                 товарищ Плеханов:  
 — Ваша вина,  
                                 запутали, братьцы!  
 Вот и пустили  
                                 крови лохани!  
 Нечего  
                                 зря  
   за оружие браться. —  
 Ленин  
                                 в этот скулёж недужный  
 врезал голос  
                                 бодрый и зычный:

Spit in the faces  
                                 of white dross who fell us  
 about the Cheka's<sup>19</sup>  
                                 blood-dousings!  
 They ought to have seen  
                                 how, tied by the elbows,  
 workers  
                                 were whipped to death  
   by thousands.  
 Reaction ran amuck.  
                                 Intellectual bunglers  
 withdrew,  
                                 recluses,  
   and became the meekest,  
 locked themselves in  
                                 with blinking candles  
 and smoked incense,  
                                 god-damn God-seekers.<sup>20</sup>  
 Even Comrade Plekhanov<sup>21</sup> himself  
                                 raised a whine:  
 "It's the Bolsheviks' fault;  
                                 it's theirs, the muddle is.  
 Shouldn't have taken up arms  
                                 at the time  
 and blood wouldn't swirl,  
                                 as it does,  
   in puddles."  
 But here  
                                 with his courage  
   never failing  
 Lenin  
                                 cut  
   into the traitors' wail:

— Нет,  
за оружие  
браться нужно,  
только более  
решительно и энергично.  
Новых восстаний вижу день я.  
Снова подымется  
рабочий класс.  
Не защита —  
нападение  
стать должно  
лозунгом масс. —  
И этот год  
в кровавой пене  
и эти раны  
в рабочем стане  
покажутся  
школой  
первой ступени  
в грозе и буре  
грядущих восстаний.



И Ленин  
снова  
в своём изгнании  
готовит  
нас  
перед новой битвой.

"O yes we should have—  
I'll repeat it daily—  
only far more resolutely—  
and wouldn't have failed.  
I see  
the hour of new upheavals arriving  
again  
to bring out  
the working  
classes.  
Not defence  
but attack  
should become the driving  
slogan  
of the masses."  
That nightmare year  
with its bloody pool  
and the massacre  
of the workers'  
insurgent millions  
will pass  
and appear  
as preparatory school  
for the hurricanes  
of future rebellions.



And Lenin  
once more  
turns jail into college,  
educating us  
for the coming battle,

Он учит  
     и сам вбирает знание,  
 он партию  
     вновь  
     собирает разбитую.  
 Смотри —  
     забастовки  
     вздывают год,  
 ещё —  
     и к восстанию сумеешь сдвинуться ты.  
 Но вот  
 из лет  
     подымается  
     страшный четырнадцатый.  
 Так пишут —  
     солдат-де  
     раскурит трубку,  
 балакать пойдёт  
     о походах древних,  
 но эту  
     всемирнейшую мясорубку  
 к какой приравнять  
     к Полтаве,  
     к Плевне!!  
 Империализм  
     во всём оголении —  
 живот наружу,  
     с вставными зубами,  
 и море крови  
     ему по колени —

teaching others,  
     himself gaining knowledge,  
 regathering the Party  
     unmanned and scattered.  
 Year after year  
     the strikes scored higher:  
 a spark  
     and the people'll  
     flare up again.  
 But then  
     came a year  
     that put off the fire—  
 1914  
     with its deluge of pain.  
 It's thrilling  
     when veterans  
     twirl their whiskers  
 and, smirking,  
     spin yarns  
     about old campaigns.  
 But this wholesale,  
     world-wide  
     auction of mincemeat—  
 with what Poltava  
     or Plevna<sup>22</sup>  
     will it compare!  
 Imperialism  
     in all  
     his filth and mud,  
 false teeth bared,  
     growling and grunting,  
 quite at home  
     in the gurgling ocean of blood,

сжирает страны,  
                     вздымая штыками.  
 Вокруг него  
                     его подхалимы —  
 патриоты —  
                     приспособились Вовы —  
 пишут,  
                     руки предавшие вымыв:  
 — Рабочий,  
                     дерись  
                             до последней крови! —  
 Земля —  
                     горой  
                             железного лома,  
 а в ней  
                     человечья  
                             рвань и рвань.  
 Среди  
                     всего сумасшедшего дома  
 трезвый  
                     встал  
                             один Циммервальд.  
 Отсюда  
                     Ленин  
                             с горсточкой товарищей  
 встал над миром  
                             и поднял над  
 мысли  
                     ярче  
                             всякого пожараща,  
 голос  
                     громче  
                             всех канонад.

went swallowing up  
                             country after country.  
 Around him,  
                     cozy,  
                             social-patriots and sycophants,  
 raising heavenwards  
                             the hands  
                                     that betray,  
 scream like monkeys  
                             till everyone's sick of it:  
 "Worker—  
                     go it—  
                             on with the fray!"  
 The world's  
                     iron scrap-heap  
                             kept piling  
                                     and piling,  
 mixed with minced man's-flesh  
                             and splintered bone.  
 In the midst  
                     of all this  
                             lunatic asylum  
 Zimmerwald<sup>23</sup>  
                     stood sober alone.  
 Ever remembered  
                     is the speech Lenin made  
 above the world uproar  
                             raising on high  
 a voice  
                     far louder  
                             than any cannonade,  
 thoughts more inflaming  
                             than any fire.

Оттуда —  
                     миллионы  
                     канонадою в уши,  
 стотысячесабельной  
                     конницы бег,  
 отсюда,  
                     против  
                     и сабель и пушек, —  
 «скуластый  
                     и лысый  
                     один человек.  
 — Солдаты!  
                     Буржуи,  
                     предав и продав,  
 к туркам шлют,  
                     за Верден,  
                     на Двину.  
 Довольно!  
                     Превратим  
                     войну народов  
 в гражданскую войну!  
 Довольно  
                     разгромов,  
                     смертей и ран,  
 у наций  
                     нет  
                     никакой вины.  
 Против  
                     буржуазии всех стран  
 подыдем  
                     знамя  
                     гражданской войны! —

On one side  
                     were millions  
                     writhing in the labour  
 of war  
                     to bring would-be victory  
                     forth,  
 on the other—  
                     against  
                     both cannon and sabre—  
 one man  
                     of ordinary  
                     stature and girth.  
 "Soldiers!  
                     The bourgeois  
                     betray and sell you,  
 send you to slaughter  
                     as a thousand times before.  
 Enough of it!  
                     Hear what I tell you:  
 Turn this war  
                     among nations  
                     into civil war.  
 What are we,  
                     peoples,  
                     arguing for!  
 Put an end  
                     to catastrophes,  
                     wounds  
                     and losses.  
 Raise the banner  
                     of holy war  
 against  
                     the world-wide bosses!"

Думалось:  
         сразу  
         пушка-печка  
 чихнёт огнём  
         и сдует гнилью,  
 потом поди,  
         ищи человека,  
 поди,  
         вспоминай его фамилию.  
 Глоткой орудий,  
         шипевших и вывших,  
 друг другу  
         страны  
         орут —  
         на колени!  
 Додрались,  
         и вот  
         никаких победивших —  
 один победил  
         товарищ Ленин.  
 Империализма прорва!  
 Мы  
         истощили  
         терпенье ангельское.  
 Ты  
         восставшею  
         Россией прорвана  
 от Тавриза  
         и до Архангельска.  
 Империя —  
         это тебе не кúра!  
 Клювастый орёл  
         с двухглавою властью.

It looked as though,  
                                 infernally booming,  
 the cannon would sneeze  
                                 and blow him away.  
 Who'd ever find  
                                 the fragile human?  
 Who would remember  
                                 his name!  
 "Surrender!"  
                                 one country  
                                 roared  
                                 to another.  
 Looked as if they'd go on fighting  
                                 for millennia.  
 But at last it was over,  
                                 and lo,  
                                 no winners  
 except for one—  
                                 Comrade Lenin.  
 Imperialism,  
                                 damn you!  
 You've exhausted our patience,  
                                 once fit for angels.  
 Rebellious Russia  
                                 has rammed you  
 through—  
                                 from Tauris to Archangel.  
 An empire's no hen—  
                                 no joke bagging it,  
 the two-headed,  
                                 power-vested,  
                                 hook-beaked eagle.

А мы,  
     как докуренный окуроч,  
 просто  
     сплюнули  
         их династью.  
 Огромный,  
     покрытый кровавою ржою,  
 народ,  
     голодный и голоштаный,  
 к Советам пойдёт  
     или будет  
         буржую  
 таскать,  
     как и встарь,  
         из огня каштаны!  
 — Народ  
     разорвал  
         оковы царьи,  
 Россия в буре,  
     Россия в грозе, —  
 читал  
     Владимир Ильич  
         в Швейцарии,  
 дрожа,  
     волнуясь  
         над кипой газет.  
 Но что  
     по газетным узнаешь ключьям!  
 На аэроплане  
     прорваться б ввысь,  
 туда,  
     на помощь  
         к восставшим рабочим, —

And yet  
     we spat out  
         like a finished fag-end  
 their dynasty  
         with all trappings,  
                 regal and legal.  
 The nation  
     scrambling out of the mire,  
 huge,  
     famished,  
         blood-crust all over it—  
 would it go on  
         dragging chestnuts from the fire  
 for the bourgeois,  
     or would it go Soviet?  
 "The people  
     have broken  
         tsarist fetters.  
 Russia's boiling,  
     Russia's ablaze!"  
 Lenin read  
     in newspapers and letters  
 in Switzerland  
         where he lived those days.  
 But what could one fish  
         out of newsprint tatters!  
 O,  
     for an airplane  
         skyward to speed—  
 home,  
     to the aid  
         of the workers in battle—

одно желанье,  
                                 единая мысль.  
 Поехал,  
                 покорный партийной воле,  
 в немецком вагоне,  
                                 немецкая пломба.  
 О, если бы  
                                 знал  
                                 тогда Гогенцоллерн,  
 что Ленин  
                                 и в их монархию бомба!



Питерцы  
                 всё ещё  
                                 всем на радость  
 лобзались,  
                                 скакали детишками малыми,  
 но в красной ленточке,  
                                 слегка припарадясь,  
 Невский  
                 уже  
                                 кишел генералами.  
 За шагом шаг —  
                                 и дойдут до точки,  
 дойдут  
                                 и до полицейского свиста.  
 Уже  
                                 начинают  
                                 казать коготочки  
 буржуи  
                                 из лапок своих пушистых.

that  
                 was his only longing and need.  
 But at last  
                                 at the Party's bidding  
   he's on wheels.  
 If only  
                                 the murderous Hohenzollern<sup>24</sup> knew  
 that the German goods waggon  
   under German seals  
 carried  
                                 a bomb  
   for his monarchy, too!



Petrograd citizens  
                                 still kept skipping,  
 exulting  
                                 in glee ephemeral.  
 But already,  
                                 red-ribboned,  
   in martial frippery,  
 the Nevsky<sup>25</sup> swarmed  
   with treacherous generals.  
 Another few steps  
                                 and they'll reach the limit:  
 it'll come  
                                 to policemen's whistles.  
 The bourgeois  
                                 already itch to begin it,  
 already  
                                 the fur  
   on the beast's back bristles.



Сначала мелочь —  
                                 вроде мальков.  
 Потом повзрослее —  
                                 от шпротов до килечек.  
 Потом Дарданельский,  
                                 в девичестве Милюков,  
 за ним  
                                 с коронацией  
                                 прёт Михаилыч.  
 Премьер  
                                 не власть —  
                                 вышивание гладью!  
 Это  
                                 тебе  
                                 не грубый нарком.  
 Прямо девушка —  
                                 иди и гладь её!  
 Истерики закатывает,  
                                 поёт тенорком.  
 Ещё не попало  
                                 нам  
                                 и росинки  
 от этих самых  
                                 февральских свобод,  
 а у оборонцев —  
                                 уже хворостинки —  
 «марш, марш на фронт,  
                                 рабочий народ».  
 И в довершение  
                                 пейзажа славенького,  
 нас предававшие  
                                 и до  
                                 и потом,

At first  
                                 mere fry  
                                 at which one might scoff,  
 then big sharks  
                                 emerged  
                                 to swallow  
                                 the nation.  
 Next  
                                 Dardanelsky,  
                                 née Milyukov,<sup>26</sup>  
 and finally  
                                 Prince Mikhail  
                                 agog for coronation.  
 The Premier  
                                 wields power  
                                 with feathery splendour:  
 none of your commissar's snarling.  
 Sings in a tenor,  
                                 ever so tender,  
 even kicks up hysterics,  
                                 the darling.  
 We hadn't yet tasted  
                                 the sorriest crumbs  
 of February's  
                                 freedom-prodigies  
 when  
                                 "Off to the front,  
                                 working thingamagums!"  
 the war-boys  
                                 began prodding us.  
 And to crown  
                                 this picture  
                                 of passing beauty,

вокруг  
     сторожами  
         эсеры да Савинковы,  
 меньшевики —  
     учёным котом.  
 И в город,  
     уже  
         заплывающий салом,  
 вдруг оттуда,  
     из-за Невы,  
 с Финляндского вокзала  
 по Выборгской  
         загрохотал броневик.  
 И снова  
     ветер  
         свежий, крепкий  
 валы  
     революции  
         поднял в пене.  
 Литейный  
     залили  
         блузы и кепки.  
 «Ленин с нами!  
     Да здравствует Ленин!»  
 — Товарищи! —  
     и над головами  
         первых сотен  
 вперёд  
     ведущую  
         руку выставил.  
 — Сбросим  
     эсдечества  
         обветшавшие лохмотья.

traitors and provocateurs  
         before and after that,  
 S.R.s and Savinkovs<sup>27</sup>  
         stood on watchdog duty  
 with Mensheviks  
         as the Tell-Tale Cat.<sup>28</sup>  
 When suddenly  
         into the city  
                 sleekening with blubber  
 from beyond  
         the broad-banked Neva,  
 from Finland Station  
         through the Vyborg suburb  
 rumbled  
         an armoured car.  
 And again  
         the gale,  
                 momentum gaining,  
 set the whirlwind  
         of revolution spinning.  
 Caps and blouses  
         flooded the Lifeiny<sup>29</sup>:  
 "Lenin's with us!  
         Long live Lenin!"  
 "Comrades,"  
         and over the heads  
                 of the hundreds clapping  
 forward  
         a guiding hand  
                 he thrust,  
 "Let's cast off  
         the outworn Social-Democrat trappings.

Долой  
     власть  
         соглашателей и капиталистов!  
 Мы —  
     голос  
         воли низа,  
 рабочего низа  
         всего света.  
 Да здравствует  
     партия,  
         строящая коммунизм,  
 да здравствует  
     восстание  
         за власть Советов! —  
 Впервые  
     перед толпой обалделой  
 здесь же,  
     перед тобою,  
         близ,  
 встало,  
     как простое  
         делаемое дело,  
 недосыгаемое слово —  
         «социализм».  
 Здесь же,  
     из-за заводов гудящих,  
 сияя горизонтом  
         во весь свод,  
 встала  
     завтрашняя  
         коммуна трудящихся —

Chuck the capitalists  
         and their yes-men  
                 into the dust!  
 We voice  
         the will  
                 of the toilers  
                         and tillers  
 of the whole world.  
         Now's the hour.  
 Long live the Party  
         of communism builders,  
 long live  
         armed struggle  
                 for Soviet power!"  
 For the first time ever  
         without ado  
 before the flabbergasted  
         human ocean  
 arose  
         as a routine thing to do  
 once unattainable  
         socialism.  
 There,  
     beyond the factories roaring,  
 there, on the horizon  
         with blinding force  
 it shone  
         before us,  
                 the Commune  
                         of tomorrow

без буржуев,  
                     без пролетариев,  
                                     без рабов и господ.  
 На толщ  
                     окрутивших  
                                     соглашательских верёвок  
 слова Ильича  
                     ударами топора.  
 И речь  
                     прерывало  
                                     обвалами рёва:  
 «Правильно, Ленин!  
                                     Верно!  
   Пора!»  
 Дом  
                     Кшесинской,  
                                     за дрыгоножество  
 подаренный,  
                     нынче —  
                                     рабочая блузница.  
 Сюда течёт  
                     фабричное множество,  
 здесь  
                     закаляется  
                                     в ленинской кузнице.  
 «Ешь ананасы,  
                     рябчиков жуй,  
 день твой последний  
                     приходит, буржуй».

Уж лезет  
                     к сидящим  
                                     в хозяйском стуле —

without bourgeois,  
                                     proletarians,  
   slaves  
   or lords.  
 Through the tangle  
                                     of tethering  
   yes-men's tenets  
 Lenin's speech  
                                     came crashing like an axe,  
 indented with uproar  
                                     every minute:  
 "Right,  
                                     Lenin!  
   It's time to act!"  
 Kshesinskaya's palace,<sup>30</sup>  
                                     earned by twiddling toes,  
 today's invaded  
                                     by boots  
   steel-heeled.  
 It's here  
                                     the factory multitude  
   flows  
 in Lenin's smithy  
                                     to be tempered  
   and steeled.  
 "Munch your pineapples,  
   chew your grouse!  
 Your days are over,  
                                     bourgeois louse!"  
 Already we demanded  
                                     the wherefore and why

как живёте  
     да что жуёте!  
 Примериваясь,  
     в июле  
 за горло потрогали  
     и за животик.  
 Буржуевы зубья  
     ощерились разом.  
 — Раб взбунтовался!  
     Плетьями,  
         да в кровь его! —  
 И ручку  
     Керенского  
     вводят приказом —  
 на мушку Ленина!  
     В Кресты Зиновьева!  
 И партия  
     снова  
     ушла в подполье.  
 Ильич на Разливе,  
     Ильич в Финляндии.  
 Но ни чердак,  
     ни шалаш,  
         ни поле  
 вождя  
     не дадут  
     озверелой банде их.  
 Ленина не видно,  
     но он близ.  
 По тому,  
     работа движется как,

from those  
     who, lording it,  
         quaffed and guzzled,  
 and during  
     the dress rehearsal of July<sup>31</sup>  
 tickled their gizzards  
     with revolver muzzles.  
 The bosses bared fangs,  
     their looks spelt murder;  
 "Rioting slaves!  
     We'll show 'em!"  
         they thundered.  
 "Lenin to the wall!"  
     Kerensky<sup>32</sup> penned the order;  
 "To jail with Zinoviev<sup>33</sup>!"  
     and the Party  
         went underground.  
 Ilyich's in Finland,  
     at Razliv,  
         safe and sound,  
 hidden securely  
     in a twig shelter.  
 It won't betray him  
     to the pack of hounds  
 ready  
     to snap him up  
         in the welter.  
 Lenin's unseen,  
     and yet he's near,  
 and time and events  
     don't stand.

видна  
     направляющая  
                 ленинская мысль,  
 видна  
     ведущая  
         ленинская рука.  
 Словам Ильичёвым —  
         лучшая почва:  
 падают,  
     сейчас же  
         дело растя,  
 и рядом  
     уже  
         с плечом рабочего —  
 плечи  
     миллионов крестьян.  
 И когда  
     осталось  
         на баррикады выйти,  
 день  
     наметив  
         в ряду недель,  
 Ленин  
     сам  
         явился в Питер:  
 — Товарищи,  
         довольно тянуть канитель!  
 Гнёт капитала,  
         голод-уродина,  
 войн бандитизм,  
         интервенция вóрья —

Every slogan  
         is Lenin's idea,  
 every move  
         is guided  
                 by Lenin's hand.  
 Each word  
         by Ilyich  
                 finds soil most fertile  
 and falling  
         forthwith  
                 promotes  
                         our cause,  
 and see—  
         alongside  
                 with Leninist workers  
 millions of peasants  
                 into its orbit it draws.  
 And when  
         it remained  
                 but to mount  
                         barricades,  
 having chosen  
         a day out of many,  
 back to Petrograd  
         to the workers' aid  
 with  
     "Comrades,  
         we've waited enough!"  
                         came Lenin.  
 "The yoke of capital,  
         hunger's prodding,  
 the banditry of wars  
         and thieving intervention

будет! —  
     покажутся  
         белее родинок  
 на теле бабушки,  
         древней истории. —  
 И оттуда,  
     на дни  
         оглядываясь эти,  
 голову  
     Ленина  
         взвидишь сперва.  
 Это  
     от рабства  
         десяти тысячелетий  
 к векам  
     коммуны  
         сияющий перевал.  
 Пройдут  
     года  
         сегодняшних тягот,  
 летом коммуны  
         согреет летá,  
 и счастье  
     сластью  
         огромных ягод  
 дозреет  
     на красных  
         октябрьских цветах.  
 И тогда  
     у читающих  
         ленинские веления,

will seem  
     in time  
         mere moles on the body  
 of Grandma History,  
         escaping attention."  
 And looking back  
         from the future  
             on this day  
 the first thing seen  
         will be Lenin's figure,  
 from millennia  
         of slavery  
         blazing the way  
 to the age of the Commune  
         through want  
             and rigour.  
 These years of privation  
         will sink into the past  
 and the summer  
         of the Commune  
         warm this globe of ours,  
 and the huge,  
         sweet fruit of happiness  
             at last  
 will mature  
         from the crimson  
             October flowers.  
 And then  
         the readers  
         of Lenin's behests,

пожелтевших  
     декретов  
         перебирая листки,  
 выступят  
     слёзы,  
         выведенные из употребления,  
 и кровь  
     волнением  
         ударит в виски.  
 Когда я  
     итожу  
         то, что прожил,  
 и роюсь в днях —  
         ярчайший где,  
 я вспоминаю  
     одно и то же —  
 двадцать пятое,  
     первый день.  
 Штыками  
     тычется  
         чирканье молний,  
 матросы  
     в бомбы  
         играют, как в мячики.  
 От гуда  
     дрожит  
         взбудораженный Смольный.  
 В патронных лентах  
         внизу пулемётчики.  
 — Вас  
     вызывает  
         товарищ Сталин.

as the yellowing pages  
                     they peruse,  
 will feel a hot tide  
                     well up in their breasts,  
 and in their eyes—  
                     hot tears,  
                                 long since out of use.  
 When I look  
                     for the grandest day  
                                 of my life,  
 rummaging  
                     in all  
                                 I've gone through and seen,  
 I name without doubt  
                     or internal strife  
 October 25,  
                     1917.  
 The Smolny<sup>34</sup> throbs  
                     in a buzz of excitement.  
 Grenades  
                     hang on seamen  
                                 like partridges.  
 Bayonets zigzag  
                     like flashes of lightning.  
 Below stand machine-gunners  
                     belted with cartridges.  
 No aimless shuffling  
                     in the corridors;  
 with bombs and rifles  
                     no one's a novice.  
 "Comrade Stalin  
                     wants to see you."



Направо  
     третья,  
         он  
         там. —  
 — Товарищи,  
     не останавливаться!  
                                 Чего стали!  
 В броневики  
     и на почтайт! —  
 — По приказу  
     товарища Троцкого! —  
 — Есть! —  
     повернулся  
         и скрылся скоро,  
 и только  
     на ленте  
         у флотского  
 под лампой  
     блеснуло —  
         «Аврора».  
 Кто мчит с приказом,  
     кто в куче спорящих,  
 кто щёлкал  
     затвором  
         на левом колене.  
 Сюда  
     с того конца коридорища  
 бочком  
     пошёл  
         незаметный Ленин.  
 Уже  
     Ильичём  
         поведённые в битвы,

                                "Here's  
                                 the orders:  
 armoured cars—  
                                 to the General Post Office."  
 "Comrade Trotsky's<sup>35</sup> instructions."  
                                 "Right!"  
                                 —he dashed forward  
 and the man's  
     navy ribbons  
                                 flashed:  
                                 "Aurora".<sup>36</sup>  
 Some run with dispatches,  
                                 others  
                                 stand arguing,  
 still others  
     click rifle-bolts—  
                                 no two figures  
                                 the same.  
 And here,  
     no token  
         of greatness  
                                 or grandeur,  
 brisk  
     but inconspicuous,  
                                 Lenin  
                                 came.  
 Already  
     led  
         by Lenin  
                                 into battle,

ещё  
 не зная  
 его по портретам,  
 толкались,  
 орали,  
 острее бритвы  
 солдаты друг друга  
 крыли при этом.  
 И в этой желанной  
 железной буре  
 Ильич,  
 как будто  
 даже заспанный,  
 шагал,  
 становился  
 и глаз, сощуря,  
 вонзал,  
 заложивши  
 руки за спину.  
 В какого-то парня  
 в обмотках,  
 лохматого,  
 уставил  
 без промаха бьющий глаз,  
 как будто  
 сердце  
 с-под слов выматывал,  
 как будто  
 душу  
 тащил из-под фраз.  
 И знал я,  
 что всё  
 раскрыто и понято

they didn't know him  
 from portraits  
 yet;  
 bustled,  
 hollered,  
 exchanged banter,  
 with a quickfire of oaths,  
 hail-fellow-well-met.  
 And there,  
 in that long-wished-for  
 iron storm  
 Lenin,  
 drowsy with fatigue,  
 it would seem,  
 pacing,  
 stopping,  
 hands clasped behind back,  
 dug his eyes  
 into the motley scene.  
 Once I saw him  
 stabbing them  
 into a chap in puttees,  
 dead-aiming,  
 sharp-edged  
 as razors,  
 seizing the gist  
 as pincers would seize,  
 dragging the soul  
 from under words and phrases.  
 And I knew,  
 everything  
 was disclosed  
 and understood,

и этим  
глазом  
наверное выловится —  
и крик крестьянский,  
и вопли фронта,  
и воля нобельца,  
и воля путиловца.

Он  
в черепе  
сотней губерний ворочал,  
людей  
носил  
до миллиардов полутора.

Он  
взвешивал  
мир  
в течение ночи,

а утром:  
— Всем!  
Всем!  
Всем это —

фронтам,  
кровью пьяным,  
рабам  
всякого рода,  
в рабство  
богатым отданным. —  
Власть Советам!  
Земля крестьянам!  
Мир народам!

everything  
those eyes  
were raking for:  
where  
the shipwright  
and miner stood,  
what  
the peasant and soldier were aching for.  
He kept all races  
within his sight,  
all continents  
where the sun goes setting  
or dawning;  
weighed the whole globe  
in his brain  
by night  
and  
in the morning:  
"To all,  
every  
and each,  
slaves of the rich  
one another  
hacking and carving;  
to you we appeal  
this hour:  
Let the Soviets  
take over  
government power!  
Bread  
to the starving!  
Land  
to the farmers!

Хлеб голодным! —  
 Буржуи  
     прочли  
         — погодите,  
                     выловим, —  
 животики пята  
         доводом веским —  
 ужо им покажут  
         Духонин с Корниловым,  
 покажут ужо им  
         Гучков с Керенским.  
 Но фронт  
     без боя  
         слова эти взяли —  
 деревня  
     и город  
         декретами залит,  
 и даже  
     безграмотным  
         сердце прожѣг.  
 Мы знаем,  
     не нам,  
         а им показали,  
 какое такое бывает  
         «ужо».  
 Переходило  
     от близких к ближним,  
 от ближних  
     дальним взрывало сердца:  
 «Мир хижинам,  
 война,  
     война,  
         война дворцам!»

Peace  
     to the peoples  
         and their warring armies!"  
 The bourgeois, busy  
         drinking their fill of  
 soldierly blood,  
         shrieked in a frenzy:  
 "At 'em,  
         Dukhonin and Kornilov,  
 show 'em what's what,  
         Guchkov<sup>37</sup> and Kerensky!"  
 But both front and rear  
         surrendered without a shot  
 when the decrees<sup>38</sup>  
         hailed down on them,  
                     scorching.  
 Today we know  
         who showed whom  
                     what's what;  
 even at illiterates' hearts  
         they got,  
 into steel determination  
         forging.  
 From near  
         unto far  
             it went rolling,  
 mounting  
         from a whisper  
             to a roar:  
 "Peace to cottages  
         poor and lowly,  
 war on palaces,  
         war, war, war!"

Дрались  
     в любом заводе и цехе,  
 горохом  
     из городов вытряхали,  
                                 а сзади  
 шаганье октябрьское  
                                 метило веи  
 пылающих  
     дворянских усадеб.  
 Земля —  
     подстилка под ихними порками,  
 и вдруг  
     её,  
     как хлебища в узел,  
 со всеми ручьями её  
                                 и пригорками  
 крестьянин взял  
     и зажал, закорузел.  
 В очках  
     манжеттики,  
                                 злой похаркав,  
 ползли туда,  
     где царство да графство.  
 Дорожка скатертью!  
                                 Мы и кухарку  
 каждую  
     выучим  
                                 управлять государством!



We fought  
     in all factories,  
                                 humble and famous,  
 shook 'em out of cities like peas,  
                                 while outside  
 the October wildfire  
                                 left flaming manors  
 for landmarks  
                                 marking  
                                 its triumphant stride.  
 The land—  
     once a mat  
                                 for wholesale floggings—  
 was suddenly seized  
                                 by a calloused hand  
 with rivulets,  
                                 hillocks  
                                 and other belongings  
 and held tight—  
                                 the long-dreamed-of,  
                                 blood-soaked land.  
 The spectacled white-collars,  
                                 spitting in spite,  
 sneaked off  
     to where kingdoms and counties  
                                 still remain.  
 Good riddance!  
                                 We'll train every cook  
                                 so she might  
 manage the country  
                                 to the workers' gain.



Мы жили  
     пока  
         производством ротаций.  
 С окопов  
     летело  
         в немецкие уши:  
 — Пора кончать!  
         Выходите брататься! —  
 И фронт  
     расползался  
         в улитки теплушек.  
 Такую ли  
     течь  
         загородите горстью!  
 Казалось —  
     наша лодчонка кренится —  
 Вильгельмов сапог,  
         Николаева шпористой,  
 сотрёт  
     Советской страны границы.  
 Пошли эсеры  
     в плащах распашонкой,  
 ловили бегущих  
     в своё словоблудьище,  
 тащили  
     по-рыцарски  
         глупой шпажонкой  
 красиво  
     сразить  
         броневые чудища!  
 Ильич  
     петушившимся  
         крикнул:

We survived  
     for the time  
         by printing,  
                 writing,  
 bellowing  
     from the trenches  
         into the German ear:  
 "Come out and fraternise!  
         Finish fighting!  
 Enough!"  
     and the front  
         crumbled off into the rear.  
 Leaking in torrents  
         that swelled out of trickles,  
 it seemed  
     our boat was about to careen:  
 Wilhelm's boot,  
         far heftier than Nicholas',  
 would smash the country  
         to smithereens.  
 Then came the S.R.s  
     with their infantile drivelling,  
 to catch the runners  
     in their word-traps preposterous;  
 dragged them back  
     with toy swords  
         from the scrap-heap  
                 of chivalry  
 picturesquely to vanquish  
     the iron-clad monsters.  
 But Lenin  
     curbed  
         the gamecocks' zest:

— Ни с места!

Пусть партия  
взвалит  
и это бремя.

Возьмём  
передышку похабного Бреста.

Потеря — пространство,  
выигрыш — время. —

Чтоб не передохнуть  
нам  
в передышку,

чтоб знал —  
запомнят удáры мои,

себя  
не муштровкой —  
сознанием вышколи,

стройся  
рядами  
Красной Армии.



Историки  
с гидрой плакаты выдерут  
— чи эта гидра была,  
чи нет! —

а мы  
знавали  
вот эту гидру  
в её  
натуральной величине.

"The Party  
must shoulder  
the burden again.

We'll accept  
the breathing-space  
of filthy Brest<sup>39</sup>:

Territory we'll lose,  
but time we'll gain."

And,  
so as the breathing-space  
shouldn't kill us,  
to be able,  
later,  
to knock them barmy,  
let discipline  
and conscious resolve  
be our drillers.

Rally  
in the ranks  
of the Red Army!



Historians  
will stare  
at the posters with hydras<sup>40</sup>:

"Did those hydras  
exist or not?"

As for us,  
that same hydra  
reached out to bite us  
and a full-size hydra it was,  
by god.

«Мы смело в бой пойдём  
за власть Советов  
и как один умрём  
в борьбе за это!»

Деникин идёт.

Деникина выкинут,  
обрушенный пушкой  
                                подымут очаг.  
Тут Врангель вам —  
                                на смену Деникину.  
Барона уронят —  
                                уже Колчак.  
Мы жрали кору,  
                                ночёвка — болотце,  
но шли  
                                миллионами красных звёзд,  
и в каждом — Ильич,  
                                и о каждом заботится  
на фронте  
                                в одиннадцать тысяч вёрст.  
Одиннадцать тысяч вёрст  
                                окружность,  
а сколько  
                                вдоль да поперёк!  
Ведь каждый дом  
                                атаковывать нужно,  
каждый  
                                врага  
                                в подворотнях берёт.  
Эсер с монархистом  
                                шпионят бессонно —  
где жалят змей,  
                                где рубят с плеча.

"All dangers we'll defy,  
No limit to our courage,  
And fighting we will die  
For Soviet power to flourish!"

First comes Denikin.<sup>41</sup>

Denikin gets a lickin'.  
Repair work begins  
                                on our ruined hearths.  
Then Wrangel<sup>42</sup> turns up  
                                in the wake of Denikin;  
the baron kicked out,  
                                Kolchak<sup>43</sup> comes en masse.  
Our dinners—bark,  
                                beds—any old where,  
yet forward  
                                the red-starred legion bursts.  
In each lives Lenin,  
                                each feels Lenin's care,  
each along a front of eleven thousand versts.  
That was its breadth—  
                                eleven thousand versts,  
but who knows  
                                its depth and length!  
Every door  
                                an enemy ambush nursed,  
every house  
                                to be taken  
                                took blood and strength.  
S.R.s and monarchists  
                                with their tongues and guns  
sting,  
                                the vipers,  
                                bite like hounds.



Ты знаешь  
                         путь  
                         на завод Михельсона!  
 Найдёшь  
                         по крови  
                         из ран Ильича.  
 Эсеры  
                         целят  
                         не очень верно —  
 другим концом  
                         да себя же  
                         в бровь.  
 Но бомб страшнее  
                         и пуль револьвёрных  
 осада голода,  
                         осада тифов.  
 Смотрите —  
                         кружат  
                         над крошками мушки,  
 сытней им,  
                         чем нам  
                         в осьмнадцатом году, —  
 простаивали  
                         из-за осьмушки  
 сутки  
                         в улице  
                         на холоду.  
 Хотите сажайте,  
                         хотите травите —  
 завод за картошку —  
                         кому он не жалок!  
 И десятикорпусный  
                         судостроитель

You don't know the way  
   to Michelson's!  
 You'll find it  
                                 by the blood  
   from Lenin's wounds.<sup>44</sup>  
 S.R.s talk better  
   than they pull a trigger,  
 their bullets  
                                 their own ribs ramming.  
 But a menace  
                                 beside which  
   bullets were meagre  
 was the siege  
                                 begun  
   by typhus  
   and famine.  
 Look at the crumb-collecting  
   flies:  
 by far  
                                 better off  
   than we were then,  
 queueing  
                                 in the freeze  
   for a tiny slice  
 days  
                                 on end.  
 Fancy  
                                 a giant shipbuilding wharf  
 working for nothing  
   but cigarette-lighters!

пыхтел  
     и визжал  
         из-за зажигалок.  
 А у кулаков  
     и масло и пышки.  
 Расчёт кулаков  
     простой и верненький —  
 запрячь хлеба  
     да зарой в кубышки  
 николаевки  
     да кёренки.  
 Мы знаем —  
     голод  
         сметает начисто,  
 тут нужен зажим,  
     а не ласковость воска,  
 и Ленин  
     встаёт  
         сражаться с кулачеством  
 и продотрядами  
     и продразвёрсткой.  
 Разве  
     в этакое время  
         слово «демократ»  
 набредёт  
     какой головке дурьей!!  
 Если бить,  
     так чтоб под ним  
         панель была мокра:  
 ключ побед —  
     в железной диктатуре.



Jail 'em,  
     hang 'em,  
         cut their heads off,  
 how else  
     could the workers earn grub,  
         poor blighters!  
 But the kulaks  
     had heaps of both butter and flour.  
 Kulaks,  
     they weren't no boobies;  
 hid and hoarded  
     till a fitter hour  
 their grain  
     and their greasy rubles.  
 Hunger  
     hits harder,  
         kills surer than bullets.  
 You need a steel grip here,  
         not cotton-wool lenience.  
 So Lenin sets out  
     to fight the kulaks<sup>45</sup>  
 by food requisition teams—  
         grim expedients.  
 How could the very notion  
         of democracy  
 at such a time enter  
         any fool's head!!  
 At 'em  
     and none of your mincing hypocrisy.  
 Only iron dictatorship  
     to victory led.



Мы победили,  
                                 но мы  
   в пробоинах:  
 машина стала,  
                                 обшивка —  
   лохмотья.  
 Валы обломков!  
                                 Лохмотьев обойных!  
 Идите залейте!  
                                 Возьмите и смойте!  
 Где порт!  
                                 Маяки  
   поломались в порту,  
 кренимся,  
                                 мачтами  
   волны крестя!  
 Нас опрокинет —  
                                 на правом борту  
 в сто миллионов  
                                 груз крестьян.  
 В восторге враги  
                                 заливаются воя,  
 но так  
                                 лишь Ильич умел и мог —  
 он вдруг  
                                 повернул  
   колесо рулевое  
 сразу  
                                 на двадцать румбов вбок.  
 И сразу тишь,  
                                 дивящая даже;

We've won,  
                                 but our ship's all dents and holes,  
 hull in splinters,  
                                 engines near end,  
 overhaul overdue  
                                 for floors,  
   ceilings,  
   walls.  
 Come,  
                                 hammer and rivet,  
   repair  
   and mend!  
 Where's port!—  
                                 all the beacons gone dead in the harbour.  
 We roll,  
                                 crossing  
   the waves  
   with our masts.  
 There's risk she'll keel over,  
   such cargo to starboard:  
 the 100 million  
                                 peasant class!  
 While enemies howled  
   with malicious glee  
 Lenin alone  
                                 kept his nerve:  
 turned her twenty points leeward  
   and she  
 swerved upright  
                                 and entered port at a curve.  
 And at once,  
                                 surprisingly,  
   no more gale;

крестьяне  
     подвозят  
         к пристани хлеб.  
 Обычные вывески  
     — купля —  
                     — продажа —  
 — нэп.  
 Прищурился Ленин:  
     — Чинитесь пока чего,  
 аршину учишь,  
     не научишься —  
                     плох. —  
 Команду  
     усталую  
         берег покачивал.  
 Мы к буре привыкли,  
     что за подвох!  
 Залив  
     Ильичём  
         указан глубокий  
 и точка  
     смычки-причала  
         найдена,  
 и плавно  
     в мир,  
         строительству в доки,  
 вошла  
     Советских республик громадина.  
 И Ленин  
     сам  
         где железо,  
             где дерево

peasants cart bread  
                     and at every step  
 the familiar ads:  
                     WILL BUY—  
                                     FOR SALE—  
 —NEP!<sup>46</sup>  
 Lenin winks:  
     we're in for repairs.  
 Get used to the yardstick—  
                     nothing to fear.  
 The shore  
     rocks the crew,  
                     weak with wear and fear:  
 "Whoah!  
     Where's the gale?  
                     What's the big idea!"  
 Lenin  
     points out  
         a deep bay  
                     free of rocks  
 with the piers  
     of co-operatives  
                     looming  
                             over it.  
 And smoothly  
     into construction's  
                     docks  
 sailed  
     the colossal  
         country  
             of Soviets.  
 Lenin himself  
     heaves timber and iron

носил  
     чинить  
         пробитое место.  
 Стальными листами  
         вздыхал  
                 и примеривал  
 кооперативы,  
         лавки  
                 и тресты.  
 И снова  
         становится  
                 Ленин штурман,  
 огни по бортам,  
         впереди и сзади.  
 Теперь  
         от абордажей и штурма  
 мы  
         перейдём  
                 к трудовой осаде.  
 Мы  
         отошли,  
         рассчитавши точно.  
 Кто разложился —  
         на берег  
                 за вóрот.  
 Теперь вперёд!  
         Отступление окончено.  
 РКП,  
         команду на борт!  
 Коммуна — столетия,  
         что десять лет для ней!

to patch up  
         the breaks and ruptures;  
 marks off and measures  
         with an all-seeing eye on  
 future co-ops,  
         shops,  
         and management structures.  
 Then again  
         he resumes  
                 his post  
                 on the bridge:  
 Lights on  
         in front,  
         at the sides  
                 and back!  
 Since now,  
         systematic  
                 everyday  
                 siege  
 will replace  
         both storm raid  
                 and surprise attack.  
 At first  
         we withdrew,  
         discreet and sober.  
 Anyone disgraced—  
         out without a word!  
 Now forward again—  
         the retreat is over.  
 R.C.P.—  
         crew aboard!  
 The Commune'll live centuries.  
         What's a decade for her!



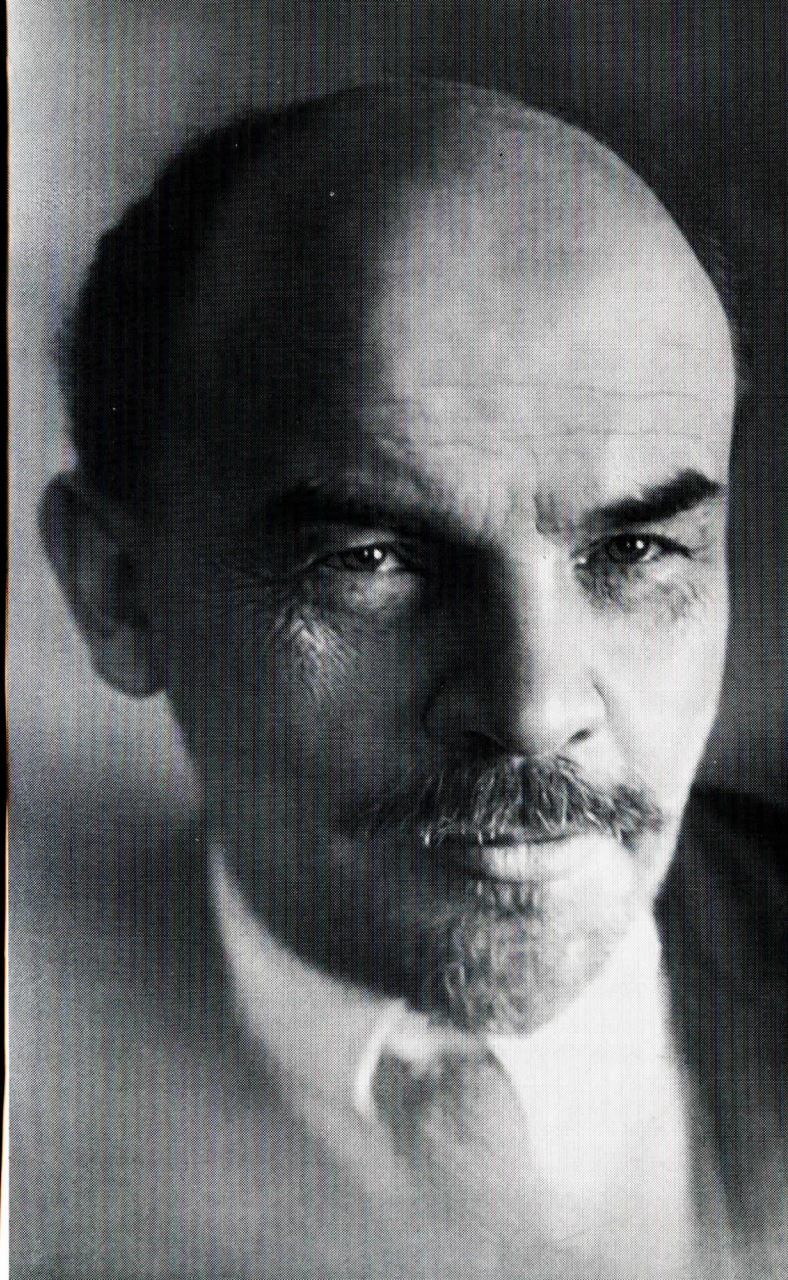
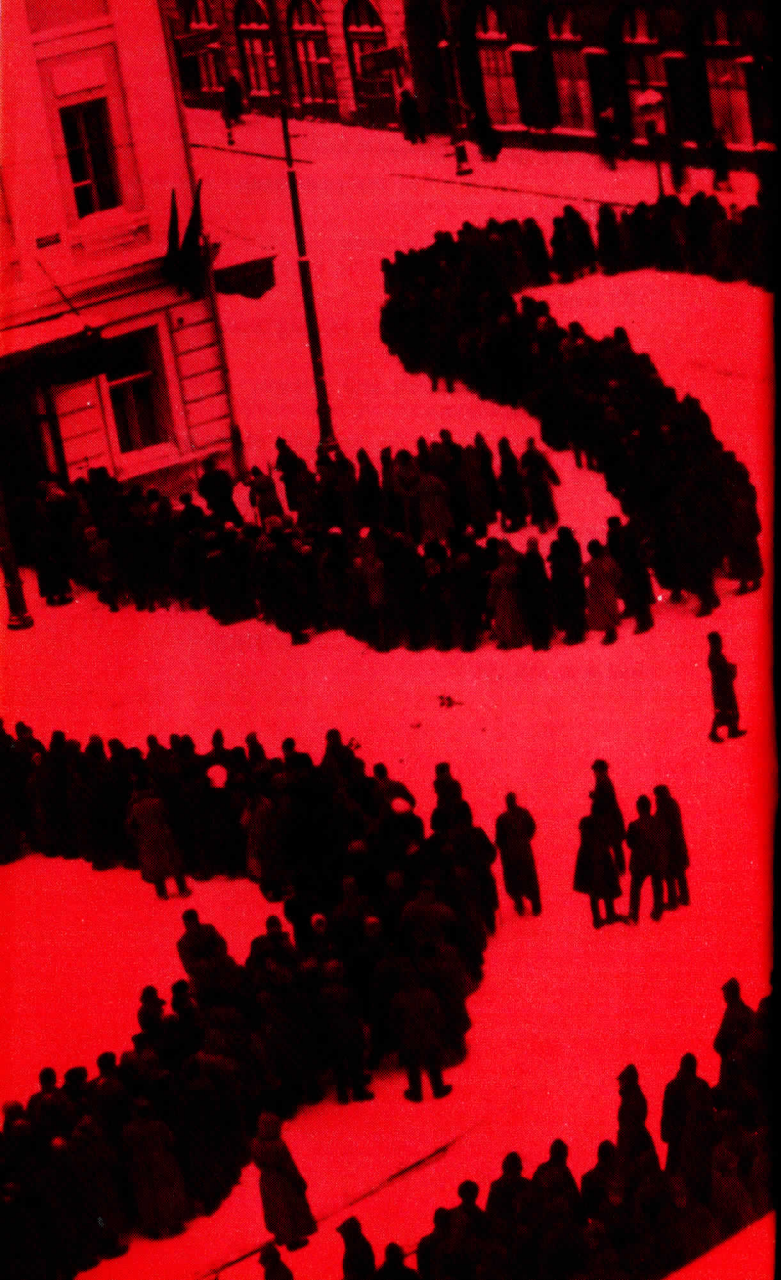
на общий завод ли  
    идём  
    с обеда,  
 мы знаем —  
    пролетариат — победитель,  
 и Ленин —  
    организатор победы.  
 От Коминтерна  
    до звонких копеек,  
 серпом и молотом  
    в новой меди,  
 одна  
    неписаная эпопея —  
 шагов Ильича  
    от победы к победе.  
 Революции —  
    тяжёлые вещи,  
 один не подымешь —  
    согнётся нога.  
 Но Ленин  
    меж равными  
    был первейший  
 по силе воли,  
    ума рычагам.  
 Подымаются страны  
    одна за одной —  
 рука Ильича  
    указывала верно:  
 народы —  
    чёрный,  
    белый  
    и цветной —

or running a lathe  
    at a public-owned factory,  
 we know—  
    the proletariat is victor  
 and Lenin  
    the architect of victory.  
 From the Comintern  
    to the hammer and sickle  
 on brand-new kopeks  
    shining in glory,  
 our achievements  
    and triumphs  
    double  
    and triple,  
 filling page after page  
    of Lenin's great story.  
 Revolutions  
    are the business of peoples;  
 for individuals  
    they're too heavy to wield,  
 yet Lenin  
    ranked foremost  
    among his equals  
 by his mind's momentum,  
    his will's firm steel.  
 Countries rise  
    one after the other,  
 fulfilling  
    his predictions  
    each in turn;  
 men of all races—  
    white  
    and coloured—

становятся  
под знамя Коминтерна.  
Столпов империализма  
непреклонные колонны —  
буржуи  
пяти частей света,  
вежливо  
приподымая  
цилиндры и короны,  
кланяются  
Ильичёвой республике советов.  
Нам  
не страшно  
усилие ничьё,  
мчим  
вперёд  
паровозом труда...  
и вдруг  
стопудовая весть —  
с Ильичём  
удар.

rally  
     under the banner  
                     of the Comintern.  
 The imperialists  
     and bourgeois  
                     in their thinning crowds,  
 still pestering the world  
     and lording over it,  
 politely tip  
     their top hats and crowns  
 to Ilyich's brain-child—  
     the Republic of Soviets.  
 Fearing no effort  
     or artifice by the rich,  
 on speeds our engine  
     in curling smoke.  
 When suddenly—  
     the shattering news:  
                     Ilyich  
 had a stroke....





ЕСЛИ БЫ

                  выставить в музее  
плачущего большевика,  
весь день бы  
                  в музее  
                  торчали ротозей.

Ещё бы —

                  такое  
                  не увидишь и в века!

Пятиконечные звёзды  
                  выжигали на наших спинах  
                                  панские воеводы.

Живьём,

          по голову в землю,  
                  закапывали нас банды  
                                  Мамонтова.

В паровозных топках

                  сжигали нас японцы,  
рот заливали свинцом и оловом,  
отрекитесь! — ревели,  
                  но из

горящих глоток

          лишь три слова:  
— Да здравствует коммунизм! —

IF

          you exhibited  
                  in a museum  
a Bolshevik in tears,  
all day  
                  they'd flock in the museum  
                                  to see him.

Small wonder—

                  you won't see the like  
                                  in years.

With five-pointed stars

                  we were branded  
                                  by Polish voivodes.

Buried alive

          neck-deep in the ground  
                  by the bandits of Mamontov,<sup>47</sup>

burned up in engine fire-boxes

                  by Japanese marauders,

mouths plugged with molten tin,

                  riddled with bullets;

"Denounce it!" they bellowed,

                  but from

the hell-holes of burning gullets

"Long live Communism!"

                  was all that would come.



Кресло за креслом,  
   ряд в ряд  
 эта сталь,  
   железо это  
 вваливалось  
   двадцать второго января  
 в пятиэтажное здание  
   Съезда советов.  
 Усаживались,  
   кидались усмешкою,  
 решали  
   пóходя  
   мелочь дел.  
 Пора открывать!  
   Чего они мешкают?  
 Чего  
   президиум,  
   как вырубленный, поредел!  
 Отчего  
   глаза  
   краснее ложи!  
 Что с Калининым!  
   Держится еле.  
 Несчастье!  
   Какое!  
   Быть не может!  
 А если с ним?  
   Нет!  
   Неужели!  
 Потолок  
   на нас  
   пошёл снижаться вороном.

Row  
   after row,  
   in its might unreckoned,  
 this iron,  
   this steel,  
   the recess not over yet,  
 crowded  
   on January  
   the twenty-second  
 the five-storey building  
   of the Congress of Soviets.  
 Down they settled,  
   joking  
   and grinning,  
 affairs talked over  
   in business-like idiom.  
 "Time to start!  
   Why aren't they beginning?  
 Here,  
   what's that gap in the presidium?  
 Why are their eyes  
   red as box-stall plush!  
 Look at Kalinin<sup>18</sup>—  
   hardly keeps his feet.  
 Something happened!  
   Why can't they....  
   Hush!  
 What if it's him?  
   No, indeed...."  
 Raven-like,  
   the ceiling  
   swooped upon us,  
   lowering;

Опустили головы —  
   ещё нагни!  
 Задрожали вдруг  
   и стали чёрными  
 люстр расплывшихся огни.  
 Захлебнулся  
   колокольчика ненужный щёлк.  
 Превозмог себя  
   и встал Калинин.  
 Слёзы не сжуёшь  
   с усов и щёк.  
 Выдали.  
   Блестят у бороды на клине.  
 Мысли смешались,  
   голову мнут.  
 Кровь в виски,  
   клопочет в вене:  
 — Вчера  
   в шесть часов пятьдесят минут  
 скончался товарищ Ленин! —



Этот год  
   видал,  
   чего не взвидят сто.  
 День  
   векам  
   войдёт  
   в тоскливое преданье.

down dropped heads,  
   bent floorward by their fears.  
 Of a sudden  
   ghastly,  
   blackly glowering  
 grew the swimming lights  
   of chandeliers.  
 Silence choked the bell's unneeded finkle.  
 Up Kalinin struggled,  
   nerves on edge.  
 Tears—  
   go try and chew them  
   from moustache and wrinkle:  
 they betray him,  
   shining  
   on the beard's sharp wedge.  
 Veins ablaze—  
   no hope of quenching them;  
 thoughts confused—  
   like walls his head impenning;  
 "Yesterday  
   at 6.50 p.m.  
 died  
   Comrade Lenin."



That year  
   beheld a sight  
   that ages won't set eye on.  
 That day will keep  
   its tale of woe  
   forever throbbing.

Ужас  
     из железа  
         выжал стон.  
 По большевикам  
         прошло рыдание.  
 Тяжесть страшная!  
         Самих себя же  
                 выволакивали  
                         волоком.  
 Разузнать —  
         когда и как!  
                 Чего таят!  
 В улицы  
         и в переулки  
                 катафалком  
 плыл  
         Большой театр.  
 Радость  
         ползёт улиткой.  
 У горя  
         бешеный бег.  
 Ни солнца,  
         ни льдины слитка —  
 всё  
         сквозь газетное ситко  
 чёрный  
         засеял снег.  
 На рабочего  
         у станка  
 весть набросилась.  
         Пулей в уме.  
 И как будто  
         слезы́ стакан

Horror  
         squeezed an anguished groan from iron.  
 The rows of Bolsheviks  
                 were swept  
                         with waves of sobbing.  
 What a weight!  
         Ourselves  
                 we dragged out bodily.  
 "Get the details!  
         When and where!  
                 Why do they hide it,  
                         damn!"  
 Through the streets and lanes,  
         a white hearse modelling,  
 the Bolshoi Theatre swam.  
 Joy  
         crawls on like a snail.  
 Grief  
         will never go slow.  
 No sun shone.  
         No ice  
                 gleamed pale.  
 All the world  
         from the newspapers' pail  
 was cold-showered  
         with coal-black snow.  
 On the worker  
         bent at his gears  
 the news pounced  
         and bullet-like  
                 burned.  
 And it seemed  
         a cupful of fears

опрокинули на инструмент.  
И мужичонко,  
        видавший виды,  
смерти  
        в глаз  
        смотревший не раз,  
отвернулся от баб,  
        но выдала  
кулаком  
        растёртая грязь.  
Были люди — кремьнь,  
                                и эти  
прикусились,  
        губу уродуя.  
Стариками  
        рассерьёзничались дети,  
и, как дети,  
        плакали седебородые.  
Ветер  
        всей земле  
        бессонницею выл,  
и никак  
        восставшей  
        не додумать до конца,  
что вот гроб  
        в морозной  
        комнатёночке Москвы  
революции  
        и сына и отца.

on his instruments  
        overturned.  
And the peasant,  
        weathered and wizened by life,  
whom death  
        more than once  
        just missed,  
swung round—  
        away from his wife,  
but she saw it—  
        the dirt he smudged with his fist.  
There were some—  
        no flint could be harder or colder,  
yet they too  
        clenched their teeth,  
                                lips awry.  
Children  
        in a minute  
        grew graver and older,  
and,  
        childlike,  
        the grey-bearded old would cry.  
The wind  
        to all the earth  
        in sleepless anguish whined,  
and she, the rebel,  
        couldn't stand up to the notion  
that here,  
        in Moscow,  
        in a frosty room enshrined  
lay he—  
        both son and father  
        of the Revolution.

Конец,  
     конец,  
         конец.  
             Кого  
 уверять!  
     Стекло —  
         и видите под...  
 Это  
     его  
         несут с Павелецкого  
 по городу,  
         взятому им у господ.  
 Улица,  
     будто рана сквозная —  
 так болит  
     и стонет так.  
 Здесь  
     каждый камень  
         Ленина знает  
 по топоту  
     первых  
         октябрьских атак.  
 Здесь  
     всё,  
         что каждое знамя  
                 вышило,  
 задумано им  
     и велено им.  
 Здесь  
     каждая башня  
         Ленина слышала,

The end,  
     the end,  
         the end...  
             All persuasion  
 useless!  
     Glass  
         and beneath—  
             the deceased.  
 It's him  
     they bear  
         from Paveletsky Station  
 through the city  
         that he  
             from the lords  
                 released.  
 The street's like a wound  
         that'll worsen and worsen,  
 so the ache of it  
         cuts  
             and hacks.  
 Here every cobble  
         knew Lenin  
             in person  
 by the tramp  
         of the first October attacks.  
 Here every slogan  
         on banners embroidered  
 was thought out  
         and worded  
             by him.  
 Here every tower  
         his speeches  
             applauded,

за ним  
     пошла бы  
         в огонь и в дым.  
 Здесь  
     Ленина  
         знает  
             каждый рабочий,  
 сердца ему  
         ветками ёлок стели.  
 Он в битву вёл,  
         победу пророчил,  
 и вот  
     пролетарий —  
         всего властелин.  
 Здесь  
     каждый крестьянин  
         Ленина имя  
 в сердце  
     вписал  
         любовней, чем в святцы.  
 Он земли  
     велел  
         назвать своими,  
 что дедам  
     в гробах,  
         засеченным, снятся.  
 И коммунары  
     с-под площади Красной,  
 казалось,  
     шепчут:  
         — Любимый и милый!

would follow him  
         anywhere,  
             staunch and grim.  
 Here Lenin  
         was known  
             both in works and offices.  
 Spread hearts  
         like spruce-free boughs  
                     in his way!  
 He led,  
         he steeled  
             with his victory-prophecies,  
 and see—  
         proletarians  
             have taken sway.  
 Here every peasant  
         holds Lenin's name  
 dearer  
     than any  
         in the Bible cherished  
 for the land  
         that at Lenin's bidding became  
 his own—  
         a dream  
             for which grandsires  
                     had fought  
                             and perished.  
 And Communards  
         from their graves  
                     in Red Square  
 seemed to be whispering  
             "Dear,  
                     beloved,



Живи,  
     и не надо  
         судьбы прекрасней —  
 сто раз сразимся  
         и ляжем в могилы! —  
 Сейчас  
         прозвучали б  
             слова чудотворца,  
 чтоб нам умереть  
         и его разбудят, —  
 плотина улиц  
         враспашку раствóрится,  
 и с песней  
         на смерть  
             ринутся люди.  
 Но нету чудес,  
         и мечтать о них нечего.  
 Есть Ленин,  
         гроб  
         и согнутые плечи.  
 Он был человек  
         до конца человеческого —  
 неси  
         и казись  
         тоской человеческой.  
 Вовек  
         такого  
         бесценного груза  
 ещё  
         не несли  
         океаны наши,  
 как гроб этот красный,  
         к Дому союзов

live,  
     and no need for a lot more fair.  
 We'd die ten times  
         for fulfilment of it."  
 Let the word  
         be pronounced  
             by a miracle-maker  
 for us to die  
         that he be awoken;  
 the street-streams would swell  
         and flood their embankments  
 and all  
         go to death  
             with a joy unspoken.  
 But there aren't any miracles.  
             Only Lenin.  
 Lenin,  
         his coffin  
         and our bent shoulders.  
 This man was a human—  
         as human as anyone.  
 So just bear it—  
         the pain  
         that in humans smoulders.  
 Never  
         was there  
         a burden more precious  
 borne along  
         by oceans of people  
 than this red coffin  
         borne by processions  
 on the drooping shoulders  
         of marches and weeping.

плывущий  
 на спинах рыданий и маршей.  
 Ещё  
 в караул  
 вставала в почётный  
 суровая гвардия  
 ленинской выправки,  
 а люди  
 уже  
 прожидают, впечатаны  
 во всю длину  
 и Тверской  
 и Димитровки.  
 В семнадцатом  
 было —  
 в очередь дочери  
 за хлебом не вышлешь —  
 завтра съем!  
 Но в эту  
 холодную,  
 страшную очередь  
 с детьми и с больными  
 встали все.  
 Деревни  
 строились  
 с городом рядом.  
 То мужеством горе,  
 то детскими вызвенит.  
 Земля труда  
 проходила парадом —  
 живым  
 итогом  
 ленинской жизни.

The Guard of Honour  
 had scarcely been formed  
 of heroes,  
 heirs  
 of his wisdom and strength,  
 when crowds,  
 impatient,  
 already swarmed  
 through all the neighbourhood's  
 breadth  
 and length.  
 Into a 1917 breadline  
 no hunger  
 could drive—  
 better eat tomorrow.  
 But into this bitter,  
 freezing,  
 dread line  
 kids,  
 invalids—  
 all  
 were driven by sorrow.  
 Alongside  
 village and town  
 were arrayed,  
 child and adult,  
 wrung  
 by their grief's insistence.  
 The world of labour  
 passed  
 in parade,  
 the living total  
 of Lenin's existence.



Мороз хватает  
и тащит,  
как будто  
пытается,  
насколько в любви закалённые.  
Врывается в толпы.  
В давку запутан,  
вступает  
вместе с толпой за колонны.  
Ступени растут,  
разрастаются в риф.  
Но вот  
затихает  
дыханье и пенье,  
и страшно ступить —  
под ногою обрыв —  
бездонный обрыв  
в четыре ступени.  
Обрыв  
от рабства в сто поколений,  
где знают  
лишь золота звонкий резон.  
Обрыв  
и край —  
это гроб и Ленин,  
а дальше —  
коммуна  
во весь горизонт.  
Что увидишь!!  
Только лоб его лишь,  
и Надежда Константиновна  
в тумане  
за...

The frost grips fast and tortures,  
as if  
trying how tough  
the love-tempered will is,  
cuts into mobs,  
and, stifling, stiff,  
sneaks in  
with the crowds  
behind the pillars.  
The steps expand,  
grow up into a reef.  
Silence.  
Breathing and sighing stop:  
how pass it,  
fearful beyond belief,  
that dismal,  
abysmal  
four-step drop!  
That drop  
from the logic of farthing and penny,  
from ages  
of thralldom to His Majesty Gold;  
that drop  
with its brink—  
the coffin  
and Lenin  
and beyond—  
the Commune  
in its glory unrolled.  
Lenin's forehead  
was all you saw  
and Nadezhda Konstantinovna<sup>(9)</sup>  
in a haze...

Может быть,  
                     в глаза без слёз  
                                     увидеть можно больше.  
 Не в такие  
                     я  
                     смотрел глаза.  
 Знамён  
                     плывущих  
                                     склоняется шёлк  
 последней  
                     почестью отданной:  
 «Прощай же, товарищ,  
                                     ты честно прошёл  
 свой доблестный путь, благородный».

Страх.  
                     Закрой глаза  
                                     и не гляди —  
 как будто  
                     идёшь  
                                     по проволоке провода.  
 Как будто  
                     минуту  
                                     один на один  
 остался  
                     с огромной  
                                     единственной правдой.



Я счастлив.  
                     Звнящего марша вода  
 относит  
                     тело моё невесомое.

Maybe eyes less full of tears  
                                     could show me more.  
 It's through clearer eyes  
                                     I've looked on gladder days.  
 The floating banners  
                                     bend  
   in his last  
 honours,  
                                     and, silken, sway.  
 "Farewell to you,  
                                     comrade,  
   who have passed  
 from a noble life  
                                     away..."

Horror!  
                     Shut your eyes  
                                     and blindfold pace  
 the infinity  
                                     of tight-rope grief.  
 As if  
                     for a minute  
                                     left face to face  
 with the only  
                     truth  
                                     worth belief.



What joy!  
                     My body,  
                                     light as a feather,  
 drifts  
                     in the march-tune's resonant stream.

Я знаю —  
                     отныне  
                                 и навсегда  
 во мне  
                     минута  
                                 эта вот самая.  
 Я счастлив,  
                     что я  
                                 этой силы частица,  
 что общие  
                     даже слёзы из глаз.  
 Сильнее  
                     и чище  
                                 нельзя причаститься  
 великому чувству  
                                 по имени —  
   класс!  
 Знамённые  
                     снова  
                                 склоняются крылья,  
 чтоб завтра  
                     опять  
                                 подняться в бой —  
 «Мы сами, родимый, закрыли  
 орлиные очи твои».  
 Только б не упасть,  
                                 к плечу плечо,  
 флаги вычернив  
                     и веками алея,  
 на последнее  
                     прощанье с Ильичём  
 шли  
                     и медлили у мавзолея.

I know  
                     for sure—  
                                 from now and forever  
 the light of this minute  
                                 in me will gleam.  
 What a joy it is  
                                 to be part of this union,  
 even tears from the eyes  
                                 to be shared en masse,  
 in this—  
                     the purest,  
                                 most potent communion  
 with that glorious feeling  
                                 whose name is Class.  
 The banner-wings  
                                 droop  
   one after another,  
 in tomorrow's battles  
                                 again to rise;  
 "We ourselves,  
                     dear brother,  
 closed  
                     your eagle-eyes..."  
 Shoulder to shoulder—  
                                 not to fall!  
 Flags blackened,  
                                 eyes reddening,  
   tears agleam,  
 for the last farewell with Lenin  
                                 came all,  
 slowing  
                     down  
                                 at the Mausoleum.

Выполняют церемониал.

Говорили речи.

Говорят — и ладно.

Горе вот,

что срок минуты

мал —

разве

весь

охватишь ненаглядный!

Пройдут

и наверх

смотрят с опаской,

на чёрный,

посыпанный снегом кружок.

Как бешено

скачут

стрелки на Спасской.

В минуту —

к последней четвёрке прыжок.

Замрите

минуту

от этой вести!

Остановись,

движение и жизнь!

Поднявшие молот,

стыньте на месте.

Земля, замри,

ложись и лежи!

Безмолвие.

Путь величайший окончен.

On went the funeral ceremonial.

Speeches flowed.

Ay, speaking's all right;

the tragedy is

there's a minute only—

how embrace him

at one insatiable sight!

Out they file

and with dread in their glance

look up

at the glowering,

snow-pocked disk:

how madly

the clockhands on Spasskaya<sup>50</sup> dance!

A minute—

and past the last quarter

they whisk!

Stop

at this news,

mankind,

and grow dumb.

Life,

movement,

breathing—

cease.

You,

with hammer uplifted,

be numb.

Earth,

lie low

and, motionless, freeze.

Silence.

The end of the greatest of fighters.

Стреляли из пушки,  
а может, из тыщи.  
И эта  
пальба  
казалась не громче,  
чем мелочь,  
в кармане бренчащая —  
в нищем.  
До боли  
раскрыв  
убогое зрение,  
почти заморожен,  
стою не дыша.  
Встаёт  
предо мной  
у знамён в озарении  
тёмный  
земной  
неподвижный шар.  
Над миром гроб,  
неподвижен и нем.  
У гроба —  
мы,  
людей представители,  
чтоб бурей восстаний,  
дел и поэм  
размножить то,  
что сегодня, видели.



Cannon fired.  
A thousand, perhaps.  
Yet all that cannonade  
                        sounded quieter  
than pennies  
jingling in beggars' caps.  
Straining,  
    paining  
        each puny iris  
I stand,  
    half-frozen,  
        with  
            bated breath.  
In the gleaming of banners  
                        before me arises  
darkling,  
    the globe,  
        as still as death.  
And on it—  
    this coffin  
        mourned by mankind,  
with us,  
    mankind's representatives,  
                        round it,  
in a tempest of deeds and uprisings destined  
to build up  
    and complete  
        all this day has founded.





Но вот  
     издалёка,  
         оттуда,  
             из алого  
 в мороз,  
     в караул умолкнувший наш,  
 чей-то голос —  
     как будто Муралова —  
 «Шагом марш».  
 Этого приказа  
     и не нужно даже —  
 реже,  
     ровнее,  
         твёрже дыша,  
 с трудом  
     отрывая  
         тело-тяжесть,  
 с площади  
     вниз  
         вбиваем шаг.  
 Каждое знамя  
     твёрдыми руками  
 вновь  
     над головою  
         взвито ввысь.  
 Топота потоп,  
     сила кругами,  
 ширясь,  
     расходится  
         миру в мысль.  
 Общая мысль  
     воедино созвеньена

But now,  
     from the bowing banners' red arch  
 comes the voice of Muralov<sup>51</sup>:  
     "Forward march!"  
 The command's so apt  
     it needn't be given:  
 our breathing firmer,  
     even  
         and rare,  
 leaden bodies with effort  
         driven,  
 we hammer  
     our footsteps down  
         from the square.  
 Each of the banners  
     above our heads  
 in steadying hands  
     soars up  
         as it ought.  
 From our marching ranks  
     the energy  
         spreads  
 in circles,  
     carrying through the world  
         one thought;  
 one thought  
     from a common anxiety  
         stemming

рабочих,  
                     крестьян  
                     и солдат-рубак:  
 — Трудно  
                     будет  
                     республике без Ленина.  
 Надо заменить его —  
                     кем!  
                     И как!  
 Довольно  
                     валяться  
                     на перине клоповой!  
 Товарищ секретарь!  
                     На тебе —  
                                     вот —  
 просим приписать  
                     к ячейке еркаповой  
 сразу,  
                     коллективно,  
                     весь завод... —  
 Смотрят  
                     буржуи,  
                     глазки раскоряча,  
 дрожат  
                     от топота крепких ног.  
 Четыреста тысяч  
                     от станка  
                                     горячих —  
 Ленину  
                     первый  
                     партийный венок.  
 — Товарищ секретарь,  
                     бери ручку...

burns  
                     in the army,  
                                     at the lathe,  
   at the plough:  
 it'll be hard for the Republic  
                                     without Lenin.  
 He's got to be replaced,  
                                     but by whom  
   and how!  
 "Enough of dozing  
                                     on bug-ridden mattresses!  
 Comrade secretary,  
                                     here's  
   our application:  
 put down  
                     the whole of the factory  
 on the membership list  
                                     of the Party organisation."  
 Cold sweat  
                                     comes oozing  
   from bourgeois flesh  
 as they watch on,  
                                     grinding  
   their teeth.  
 400,000  
                     from the workbench  
                                     fresh—  
 could the Party  
                                     bring Lenin  
   a welcomer  
   wreath!  
 "Comrade secretary,  
                                     where's your pen!

Говорят — заменим...

Надо, мол...

Я уже стар —

берите внучика,

не отстаёт —

подай комсомол. —



Подшефный флот,

подымай якоря,

в море

пора

подводным кротам.

«По морям,

по морям,

нынче здесь,

завтра там».

Выше, солнце!

Будешь свидетель —

скорей

разглаживай траур у рта.

В ногу

взрослым

вступают дети —

тра-та-та-та-та

та-та-та-та.

«Раз,

два,

три!

Пионеры мы.

Мы фашистов не боимся,

пойдём на штыки».

Replace means replace—

why squander words!

If you think I'm too old,

here's my grandson then;

Y.C.L.-er,

one of the early birds!"



Ahoy,

my Navy,

get into motion!

Off on your missions,

submarine moles!

"Over sea

and over ocean

travel sailors,

merry souls!"

Hi there, Sun,

come and be witness!

Hurry on,

smooth out the wrinkles of mourning.

In line with parents,

children show their fitness—

Tra-ta-ta-ta-aa-aa!

sing their bugles in the morning.

"One-Two-Three,

Pioneers are we:

We aren't afraid of fascists—

Let them come and see!"

Напрасно  
     кулак Европы задран.  
 Кроем их грохотом.  
         Назад!  
         Не смей!  
 Стала  
     величайшим  
         коммунистом-организатором  
 даже  
     сама  
         Ильичёва смерть.  
 Уже  
     над трубами  
         чудовищной рощи,  
 руки  
     миллионов  
         сложив в древко,  
 красным знаменем  
         Красная площадь  
 вверх  
     вздывается  
         страшным рывком.  
 С этого знамени,  
     с каждой складки  
 снова  
     живой  
         взывает Ленин:  
 — Пролетарии,  
         стройтесь  
             к последней схватке!  
 Рабы,  
     разгибайте  
         спины и колени!

In vain  
     old Europe  
         snarls like a cur.  
 "Back!"  
     we warn her,  
         "better be wiser!"  
 Lenin's  
     very death  
         has turned  
 into the greatest  
         communist-organiser!  
 Over the world-wide forest  
         of factory  
             stacks  
 like a giant banner  
         the huge  
             Red Square,  
 millions  
     of hands  
         welded into its staff,  
 soars  
     with a mighty sweep  
         into the air.  
 And from that banner,  
         from every fold  
 Lenin,  
     alive as ever,  
         cries:  
 Workers,  
     prepare  
         for the last assault!  
 Slaves,  
 unbend your knees and spines!

Армия пролетариев,  
        встань стройна!  
Да здравствует революция,  
                        радостная и скорая!  
Это —  
        единственная  
                        великая война  
из всех,  
        какие знала история.

1924

Proletarian army,  
                        rise in force!  
Long live  
                        the Revolution  
                                with speedy victory,  
the greatest  
                        and justest  
                                of all the wars  
ever  
        fought  
                in history!

1924

## NOTES

- <sup>1</sup> Felix Edmundovich Dzerzhinsky—then People's Commissar of Internal Affairs, staunch follower of Lenin. p. 19
- <sup>2</sup> Historical public building in the centre of Moscow where Lenin lay in state in January 1924. p. 25
- <sup>3</sup> Foreign-owned engineering works in old Russia; after the revolution they were nationalised, renamed and considerably expanded. p. 29
- <sup>4</sup> Yeliseyev—big food-dealer with huge shops in Russia's principal cities. p. 31
- <sup>5</sup> Ivanovo-Voznesensk—big textile centre, scene of mass strikes and revolutionary upheavals for many years. p. 37
- <sup>6</sup> Stepan Razin—leader of a peasant uprising in the 17th century. p. 37
- <sup>7</sup> The French Prime Minister Thiers and General Galliffet headed the operations against the Paris Commune of 1871. p. 61
- <sup>8</sup> Père Lachaise—Paris cemetery where Communards were buried. p. 61
- <sup>9</sup> Alexander Ulyanov, Lenin's elder brother, a member of the Narodnaya Volya revolutionary society, was arrested

on the eve of an attempt to assassinate the tsar, and executed, after court martial, at the Shlisselburg Fortress, place of execution of many Russian revolutionaries. p. 75

- <sup>10</sup> Name of earliest Marxist workers' organisation in Russia, embryo of the Communist Party. p. 81
- <sup>11</sup> Highway by which political convicts were driven from Moscow to Siberia. p. 81
- <sup>12</sup> S.R.s—Socialist-Revolutionary Party, a petty-bourgeois organisation preaching individual terror; after the October Revolution it degenerated into a gang of plotters opposing Soviet power. p. 85
- <sup>13</sup> Russian Communist Party (Bolsheviks)—name used from 1918 to 1925. p. 87
- <sup>14</sup> On January 9, 1905, the gendarmes, killing hundreds, scattered a peaceful manifestation carrying a petition to the tsar. The priest Gapon, its leader, had organised a whole system of police-sponsored workers' circles, spreading the belief that the tsar was unaware of their miserable conditions. p. 95
- <sup>15</sup> Mukden, Tsushima—sites of land and naval battles in the Russo-Japanese War (1904-05), where tsarism sustained military defeat from the Japanese; one of the main events that set off the revolution of 1905, disclosing the decay of the regime. p. 95
- <sup>16</sup> Presnya—industrial district in Moscow where first street-fighting began in 1905. p. 95
- <sup>17</sup> On October 17, 1905, the tsar issued a manifesto promising certain civil rights—a subterfuge aimed at allaying popular indignation. p. 97
- <sup>18</sup> Admiral Dubasov—governor-general of St. Petersburg, headed operations against the insurgent workers. p. 97

- 19 Cheka—Extraordinary Commission headed by Dzerzhinsky, crushed counter-revolutionary plots in the first years of Soviet power. p. 99
- 20 Some of the intellectuals earlier supporting the revolutionary cause lost heart after the defeat of the revolution and abandoned the militant principles of the movement, indulging in "God-seeking", i.e., religious mysticism. p. 99
- 21 Georgi Plekhanov—prominent Marxist scholar and theoretician, who in 1905 drifted to the right and broke with Lenin; founded the opportunist Menshevik faction in Russian Social-Democracy. p. 99
- 22 Poltava (Ukraine, 1709) and Plevna (Bulgaria, 1877)—cities near which big historic battles were won by Russian forces. p. 103
- 23 The international socialist conference held in Zimmerwald (Switzerland, 1915) took a resolute stand against the imperialist war. p. 105
- 24 Dynastic name of German Kaiser Wilhelm II. p. 113
- 25 Nevsky Prospekt—central thoroughfare of Petrograd. p. 113
- 26 Milyukov—minister in the Provisional Government, nicknamed Dardanelsky (derived from Dardanelles) for his part in war propaganda. In 1917 he was one of many who attempted, brutally, to curb mounting public discontent. p. 115
- 27 Boris Savinkov—provocateur, one of the leaders of the S.R. Party; after the revolution headed several counter-revolutionary plots. p. 117
- 28 Mensheviks—opportunist minority in the Russian Social-Democratic Labour Party. The Tell-Tale Cat—folklore cat that could speak and tell stories. p. 117

- 29 Liteiny Prospekt—one of Petrograd's main streets. p. 117
- 30 Kshesinskaya—prima ballerina of the Mariinsky Theatre, the tsar's favourite whose palace, a present from the tsar, was taken over by the revolutionary masses. p. 121
- 31 On July 3-4, 1917, Petrograd workers, soldiers and sailors held a peaceful demonstration demanding complete transfer of power to the Soviets. It was dispersed by gunfire at the orders of the Provisional Government. p. 123
- 32 Kerensky, A. F.—Socialist-Revolutionary; from July 1917 headed the bourgeois Provisional Government. In August 1917 Premier Kerensky ordered Lenin's arrest, secretly planning his murder. p. 123
- 33 Zinoviev, G. Y.—joined the Russian Social-Democratic movement in 1901. After the Second Congress of the R.S.D.L.P. (1903) Zinoviev joined the Bolsheviks. After the revolution, one of the organisers of the anti-Party Trotsky-Zinoviev bloc. In 1934 was expelled from the Party for his anti-Party activities. p. 123
- 34 Smolny—historic building accommodating the Petrograd (now Leningrad) Soviet; headquarters of the October uprising. p. 129
- 35 Trotsky, L. D.—headed the Centrist trend in Russian Social-Democracy. On the eve of the October Revolution joined the Bolshevik Party. After the October Revolution occupied a number of leading posts; was member of the Political Bureau of the Party Central Committee and of the Executive Committee of the Comintern. In the 1920s headed the opposition elements fighting against the general Party line, against the Leninist programme of socialist construction. In 1927 Trotsky was expelled from the Party and in 1929 was banished from the country for anti-Soviet activities and deprived of Soviet citizenship. p. 131
- 36 "Aurora"—famous battleship whose salvo signalled the beginning of the revolution. p. 131

- <sup>37</sup> Dukhonin and Kornilov—white generals, Guchkov—Minister in the bourgeois Provisional Government; leaders of the planned coup aimed at preventing the imminent revolution. p. 137
- <sup>38</sup> Decrees on Peace and Land and Decision on the Formation of a Workers' and Peasants' Government—the first to be issued by the revolutionary authorities. p. 137
- <sup>39</sup> The young Soviet Government was forced to sign the unequitable Brest Treaty with the Germans, which lasted only until November 1918, when the revolution in Germany overthrew the Kaiser. p. 143
- <sup>40</sup> Cartoons of the Civil War depicted imperialism as a many-headed monster out to devour the Soviet Republic. p. 143
- <sup>41, 42, 43</sup> General Denikin headed the first whiteguard onslaught from the South; soon after his defeat, Baron Wrangel entered the Ukrainian steppes from the Crimea. Admiral Kolchak led the white armies based in Siberia. With equipment and financial backing from abroad, they successively and simultaneously attempted to smother the Soviet Republic, the results of which are known. p. 145
- <sup>44</sup> Allusion to an attempt on Lenin's life by the S.R. terrorist Kaplan who chose the moment when Lenin was leaving a workers' rally at the Michelson engineering works in Moscow, August 1918. p. 147
- <sup>45</sup> Kulaks—wealthy peasants exploiting hired labour; during the Civil War famine they hoarded grain, concealing it from the Soviet authorities and aggravating the situation. p. 149
- <sup>46</sup> Abbreviation for the New Economic Policy proclaimed by Lenin, envisaging temporary permission of free private commerce, proposed to help the economy recuperate; the key position in the economy were retained by the proletarian state. p. 153

- <sup>47</sup> Mamontov—whiteguard general, notorious for his brutality. p. 165
- <sup>48</sup> Mikhail Ivanovich Kalinin—one of the oldest followers of Lenin; Chairman of the All-Russia Central Executive Committee and later of the Presidium of the Supreme Soviet of the U.S.S.R. p. 167
- <sup>49</sup> Nadezhda Konstantinovna Krupskaya—Lenin's wife, staunch Bolshevik. p. 185
- <sup>50</sup> Spasskaya—Kremlin clock-tower. p. 191
- <sup>51</sup> Muralov, N. I.—joined the Party in 1903. After the October Revolution, member of the Collegium of the People's Commissariat of Agriculture; commander of the Moscow Military District. In 1927 was expelled from the Party for his anti-Party activities. p. 195



Translated from the Russian  
by *Dorian Rottenberg*.

Designed by *Y. Kopylov*

#### REQUEST TO READERS

Progress Publishers would be glad to have your opinion of this book, its translation and design and any suggestions you may have for future publications.

Please send all your comments to  
21, Zubovsky Boulevard, Moscow,  
U.S.S.R.

First printing 1967. Second printing 1970

*Printed in the Union of Soviet Socialist Republics*

**В. Маяковский. Владимир Ильич Ленин**

*На английском и русском языках*

